

Sinfo



We've got this! Paris, here we come!
Nous sommes prêts ! Paris, nous voilà !

I FEEL
SLOVENIA

I FEEL
SLOVENIA

Sinfo

SINFO - Slovenian information
SINFO - Informations sur la Slovénie
2/2024

www.gov.si

Published by
Government Communication Office

Head of the Division for the Promotion of Slovenia
Špela Vovk

Editor-in-Chief
Tanja Glogovčan Belančič

Executive Editor
Vesna Žarkovič

Editorial Board
Danila Golob, Tanja Glogovčan Belančič, Polona Prešeren, Špela Vovk,
Vesna Žarkovič

Design
Irena Kogoj

Photo Editor
Brane Horvat

Photo on the front page
Mitja Kobal

Translation
Lektor'ca, Nataša Purkat s.p., Secretariat-General of the Government
of the Republic of Slovenia, Translation and Interpretation Division,
DZTPS, Amidas d.o.o.

Language editing
Lektor'ca, Nataša Purkat s.p., Prevajalska agencija Julija, d.o.o, Amidas
d.o.o, Secretariat-General of the Government of the Republic of
Slovenia, Translation and Interpretation Division, DZTPS, Multilingual
Pro d.o.o.

Print
Collegium Graphicum d.o.o.

Number of copies
3400

ISSN
1854-0805

Éditeur
Service de communication du gouvernement de la République de Slovénie

Chef du département pour la promotion de la Slovénie
Špela Vovk

Rédactrice en chef
Tanja Glogovčan Belančič

Rédacteur en chef adjoint
Vesna Žarkovič

Comité de rédaction
Danila Golob, Tanja Glogovčan Belančič, Polona Prešeren, Špela Vovk,
Vesna Žarkovič

Conception
Irena Kogoj

Designer de photographie
Brane Horvat

Photographie de couverture
Mitja Kobal

Traductions
Lektor'ca, Nataša Purkat, s.p., Secrétariat général du gouvernement de la
République de Slovénie, Service de traduction et de relecture, Association des
traducteurs scientifiques et techniques de Slovénie (DZPTS), Amidas d.o.o.

Relecture
Lektor'ca, Nataša Purkat, s.p., Prevajalska agencija Julija, d.o.o, Amidas
d.o.o, Secrétariat général du gouvernement de la République de Slovénie,
Service de traduction et de relecture, Association des traducteurs
scientifiques et techniques de Slovénie (DZPTS), Multilingual Pro d.o.o.

Impression
Collegium Graphicum d.o.o.

Nombre d'exemplaires
3400

ISSN
1854-0805

EDITORIAL
ÉDITO



Photo/Foto: Bruno Toič

WE'VE GOT THIS! PARIS, HERE WE COME!

In this issue dedicated to the Olympics, we present our Olympic heroes and the beautiful Olympic Collection and invite you to visit the Slovenia House. We have also not forgotten Slovenia's rich Olympic history and the great past sporting achievements of Slovenian athletes.

Slovenia's diversity provides excellent conditions for almost any sport. High peaks, plains, deep sea, forests and the underground world – Slovenia's natural environment is amazing, and so are our athletes! Slovenians are proud, passionate and persistent. The wonderful outdoor venues boost one's desire to move and live healthily. The rich cultural heritage and the diverse cultural and culinary adventures will all charm you.

Slovenia may be small, but it has a big heart. And we will keep this spirit at the coming Olympic Games. The national team going to Paris is the largest to date and Slovenian hearts are beating for them with passion. We will again prove that we are a land of champions!

Enjoy Paris and see you in Slovenia! No one who loves sport will be able to resist the endless sporting opportunities Slovenia has to offer. Slovenia. Success is in our nature. Paris, here we come!

Tanja Glogovčan Belančič, Editor-in-Chief / Rédactrice en chef

NOUS SOMMES PRÊTS ! PARIS, NOUS VOILÀ !

Dans ce numéro spécial sur les Jeux, nous vous présentons nos champions olympiques, la magnifique tenue des athlètes et nous vous invitons à découvrir la Slovenia House. Nous y évoquons également l'histoire olympique foisonnante de la Slovénie et ses performances sportives.

En raison de sa diversité, la Slovénie offre des conditions exceptionnelles pour presque tous les sports. Sommets, plaines, profondeurs marines, forêts et monde souterrain. La nature en Slovénie est époustouflante et nos héros sportifs le sont tout autant. Les Slovènes sont fiers, passionnés, persévérants. Les sites naturels extraordinaires renforcent le désir de se dépenser et d'adopter un mode de vie sain. Avec son immense patrimoine culturel, ses expériences culturelles et gastronomiques variées, vous tomberez sous le charme de la Slovénie.

La Slovénie est petite par sa taille, mais grande par son cœur. C'est dans cet état d'esprit que nous serons présents aux prochains Jeux olympiques. La plus grande délégation de notre histoire s'envole pour Paris, et les cœurs des Slovènes battent intensément au rythme de cette aventure olympique. Cette fois encore, nous prouverons que nous sommes une nation de champions.

Profitons de Paris et rendez-vous en Slovénie. Celles et ceux qui ont le cœur sportif ne pourront résister aux possibilités infinies que la Slovénie offre pour la pratique du sport. Slovénie. La réussite est dans notre nature. Paris, nous voilà !

CONTENT SOMMAIRE

- 6** A SMALL SLOVENIA IN THE MIDDLE OF PARIS
Good luck to our sportsmen and sportswomen!
- 12** SLOVENIAN OLYMPIC AND PARALYMPIC TEAM PARIS 2024
The largest team in Slovenia's history
- 16** SLOVENIA HOUSE
Slovenia's meeting point in Paris
- 22** OFFICIAL OLYMPIC COLLECTION AT THE PARIS 2024 OLYMPIC GAMES
The most recognisable item of clothing - the French beret
- 26** THE SLOVENIAN OLYMPIC TORCH
The Journey from Lendava to Paris
- 30** HIGH POINT OF A SPORTING CAREER
The Olympic Games - a competition that is fair, a competition that motivates
- 36** SPORTS CAMPS FOR CHILDREN
Olympic Spirit for the Youngest
- 44** LEON ŠTUKELJ
The First Slovenian Olympic Champion
- 48** SLOVENIAN ECONOMY - GREEN, CREATIVE AND SMART
Sport and economy - hand in hand
- 52** 100 YEARS SINCE THE ESTABLISHMENT OF TRIGLAV NATIONAL PARK
Oh, Triglav, my home, how enchanting you are!
- 60** EXPLORING SLOVENIA'S LANDMARKS
Seeking Photogenic Scenes
- 72** DISCOVER THE TASTE OF SLOVENIA
From the Alps to the Adriatic, Prekmurje to Primorska
- 80** BOOK: A FRIEND TO ATHLETES
Reading is to the mind what exercise is to the body
- 6** UNE PETITE SLOVÉNIE AU COEUR DE PARIS
Bonne chance à nos sportifs !
- 12** ÉQUIPE DE SLOVÉNIE OLYMPIQUE ET PARALYMPIQUE, PARIS 2024
La plus nombreuse équipe de l'histoire de Slovénie
- 16** LA SLOVENIA HOUSE
Le centre de la Slovénie à Paris
- 22** LA TENUE OFFICIELLE AUX JEUX OLYMPIQUES DE PARIS 2024
Le vêtement le plus reconnaissable - le béret français
- 26** LA FLAMME OLYMPIQUE SLOVÈNE
Parcours de Lendava à Paris
- 30** L'APOGÉE D'UNE CARRIÈRE SPORTIVE
Les Jeux olympiques - une compétition équitable, une compétition motivante
- 36** CAMPS SPORTIFS POUR ENFANTS
L'esprit olympique pour les plus jeunes
- 44** LEON ŠTUKELJ
Le premier champion olympique slovène
- 48** L'ÉCONOMIE SLOVÈNE - VERTE, CRÉATIVE ET INTELLIGENTE
Le sport et l'économie main dans la main
- 52** LES 100 ANS DE LA CRÉATION DU PARC NATIONAL DU TRIGLAV
Ô Triglav, ma maison, comme tu es magnifique
- 60** EXPLORER LES MONUMENTS DE LA SLOVÉNIE
À la recherche de paysages photogéniques
- 72** DÉCOUVREZ LE GOÛT DE LA SLOVÉNIE
Des Alpes à l'Adriatique, de Prekmurje à Primorska
- 80** LES LIVRES ACCOMPAGNENT ÉGALEMENT LES SPORTIFS
« L'exercice est au corps ce que la lecture est à l'esprit. »



PARIS 2024



IN FOCUS
AU POINT

A SMALL SLOVENIA IN THE MIDDLE OF PARIS

Good luck to our sportsmen and sportswomen!

TEXT BY VESNA ŽARKOVIČ

What the Prime Minister of the Republic of Slovenia Dr Robert Golob, director of the Government Communication Office Petra Bezjak Cirman, Minister of the Economy, Tourism and Sport Matjaž Han, the president of the Olympic Committee of Slovenia Franjo Bobinac and Damijan Lazar, president of the Disabled Sports Federation of Slovenia - Slovenian Paralympic Committee said before the start of the Paris 2024 Olympics.

UNE PETITE SLOVÉNIE AU COEUR DE PARIS

Bonne chance à nos sportifs !

TEXTE PAR VESNA ŽARKOVIČ

Les déclarations de Robert Golob, le Premier ministre de la République de Slovénie, Petra Bezjak Cirman, la directrice du Bureau de communication du gouvernement, Matjaž Han, le ministre de l'Économie, du Tourisme et des Sports. Franjo Bobinac, président du Comité olympique slovène (OKS) et Damijan Lazar, président de la Fédération slovène des sports pour handicapés - Comité paralympique slovène avant le début des Jeux.



Photo: Žan Kolman

Slovenia - the country of sport, Slovenians - great sports enthusiasts

To an outsider, it might seem almost unbelievable that our nation of two million people has such remarkable sporting success. However, we are convinced that this is no coincidence. We Slovenians have sport written in our DNA, we cannot imagine our daily lives without exercise. It is no surprise, then, that we are the second-ranked country in the world in terms of Olympic medals won per capita. This is in addition to the numerous medals we have won in other major competitions. Yet, we must recognize that just taking part in such competitions is a great success.

Slovenia is also a great promoter of healthy lifestyles, of which physical activity is a fundamental element. I am grateful to all our sportsmen and sportswomen, both recreational and professional, who persistently encourage and motivate us. They are our role models and inspire us to engage in regular physical activity.

Sporting success is no accident. As a former athlete and kayaker, I know how much sacrifice, perseverance, and dedication it takes to succeed. For athletes, participation in the Olympic Games represents the pinnacle of their sporting career. For fans and sports enthusiasts, it brings joy, excitement, and pride to watch them perform.

That is why I am extremely proud of all our athletes who will represent the colours of our country in Paris. I wish them to enjoy every moment of the Games!

I cordially invite you to the Slovenia House, which will be the meeting point for all those who love Slovenia and those who are yet to discover it during the Games in Paris.

Dr Robert Golob, Prime Minister of the Republic of Slovenia

La Slovénie, une nation de passionnés du sport

Pour un observateur extérieur, il pourrait sembler presque incroyable que notre nation de deux millions d'habitants connaisse un tel succès sportif, mais nous sommes convaincus qu'il ne s'agit pas d'un hasard. Le sport est inscrit dans l'ADN des Slovènes, qui ne peuvent imaginer leur vie quotidienne sans activités physiques. Il n'est donc pas surprenant que nous soyons le deuxième pays au monde en termes de médailles olympiques remportées par habitant, et nous pouvons rajouter à cela les nombreuses médailles remportées dans les grandes compétitions. Cependant, nous devons être conscients que le simple fait de participer à ces compétitions est déjà un immense succès.

La Slovénie est également un grand promoteur d'un mode de vie sain, dont l'activité physique est l'élément fondamental. Je suis reconnaissant envers tous nos athlètes, amateurs et professionnels, qui nous encouragent, nous motivent constamment et nous inspirent pour pratiquer une activité physique régulière.

Les succès sportifs ne sont pas le fruit du hasard. En tant qu'ancien kayakiste, je sais à quel point les sacrifices, la persévérance et le dévouement sont nécessaires pour réussir. Pour les athlètes, la participation aux Jeux olympiques représente le point culminant de leur carrière sportive. Pour les supporters et les amateurs de sport, c'est la joie, la passion et la fierté de les voir performer.

C'est pourquoi je suis extrêmement fier de toutes nos sportifs et athlètes paralympiques qui représenteront les couleurs de notre pays à Paris. Je vous souhaite de profiter de chaque instant des Jeux !

Je vous invite cordialement à la Slovenia House qui sera le point de rencontre de tous ceux qui aiment la Slovénie et de ceux qui souhaitent la découvrir pendant les Jeux à Paris.

Dr. Robert Golob, Président du gouvernement de la République de Slovénie



Photo: Žan Kolman

A small Slovenia in the middle of Paris

Returning to Europe after 12 years, the Paris 2024 Summer Olympics will not just be a sporting spectacle, but a diverse international event. 10,500 athletes will take part, giving them the chance to realise their sporting goals in life, while countries will also be looking for business opportunities. During the 2024 Olympic Games in Paris, the aim of the Slovenian House is to showcase Slovenia's country, economy, tourism, agriculture, cuisine, culture, science ... all things related to sport, partners and fans from all over the world.

We want to present Slovenia as a sports and tourism destination, highlighting values such as promoting outdoor activities, healthy lifestyles at all ages, and as a sustainable destination for sports experiences, events and preparations. As part of the integrated communication, special attention will be paid to the national brand I feel Slovenia.

That is why, in addition to sporting events, we invite you to visit the Slovenian House in the heart of Paris, in La Villette Park - a little Slovenia in the middle of Paris - during the Olympic Games in Paris. It will showcase Slovenia's sport, heart, creativity, rich cultural heritage, dynamic economy and charming tourist pulse, and will bring together everyone who is interested in Slovenia. It will serve as a home away from home for athletes, fans and visitors. Inside, it will tell the story of Slovenia.

With the traditionally outstanding sporting results of our athletes, we will stand alongside the most developed countries. We want to attract many athletes, businessmen, politicians, media representatives and other guests to the Slovenian House. In this way, the Slovenian House will be much more than just a place to celebrate the top results and awards won by our sportsmen and sportswomen, it will also be an exceptional opportunity to meet and present Slovenia in all its dimensions.

Good luck, sportsmen and sportswomen!

Petra Bezjak Cirman, Director of the Government Communication Office

Une petite Slovénie au cœur de Paris

De retour en Europe après 12 ans, les Jeux olympiques d'été de Paris 2024 ne seront pas seulement un événement sportif spectaculaire, mais une célébration internationale de la diversité. Avec la participation de 10 500 athlètes, ces Jeux offrent à chacun une chance de réaliser ses objectifs sportifs, tandis que les pays y voient également des opportunités commerciales. Pendant les Jeux Olympiques de 2024 à Paris, l'objectif de la Slovenia House est de présenter son pays : son économie, son tourisme, son agriculture, sa gastronomie, sa culture, ses recherches dans le domaine scientifique, ainsi que tout ce qui est lié au sport, aux partenaires et aux supporters du monde entier.

Nous souhaitons présenter la Slovénie comme une destination sportive et touristique, en mettant en avant des valeurs telles que la promotion des activités de plein air et d'un mode de vie sain à tous les âges. Nous visons également à la positionner comme une destination durable pour les expériences, les événements et les préparations sportives. Dans le cadre de notre stratégie de communication intégrée, nous accorderons une attention particulière à la marque nationale I feel Slovenia.

C'est pourquoi, en plus des événements sportifs, nous vous invitons à découvrir la Slovenia House au cœur de Paris, dans le parc de la Villette - une petite Slovénie au milieu de Paris - pendant les Jeux olympiques de Paris. Elle mettra en valeur le sport, la passion, la créativité, le patrimoine culturel foisonnant, l'économie dynamique et le charme touristique de la Slovénie, et rassemblera tous ceux qui s'intéressent à la Slovénie. Ce lieu servira de refuge aux athlètes, supporters et aux visiteurs qui sont loin de chez eux. À l'intérieur, la maison racontera l'histoire de la Slovénie.

Grâce aux performances sportives remarquables de nos athlètes, nous rivaliserons avec les nations les plus avancées. Nous espérons attirer de nombreux athlètes, hommes d'affaires, politiciens, représentants des médias et d'autres visiteurs à la Slovenia House. Ainsi, cette maison sera bien plus qu'un lieu de célébration des performances exceptionnelles et des récompenses remportées par nos sportifs, elle sera aussi une occasion unique de découvrir et de présenter la Slovénie sous tous ses aspects.

Bonne chance, sportifs et sportives !

Petra Bezjak Cirman, directrice du Bureau de communication du gouvernement



Photo: Žan Kolman

We all breathe for the colours of our flag

I am particularly looking forward to the Summer Olympic Games in Paris, as this will be my first visit to the Olympic Games as Minister responsible for Sport. Together, we will cheer loudly for our national team. Just to be at the Olympics is a great achievement. As a loyal fan, I am very proud of the fact that Slovenia is among the world leaders in terms of the number of Olympic medals won per capita. That is why it is particularly important that sport is accessible to all, and that young talent in particular should have the opportunity to become even better, to be the best.

At the Ministry of Economy, Tourism and Sport, with the highest budget ever, we are giving at least a little back to sport, which is what we have been doing all these years. When we all breathe the colours of our flag, we are always overwhelmed by a unifying optimism, a feeling of great belonging and commitment to the community.

Our Ministry has earmarked two million euros for the Slovenia House, which will bring fans together in the middle of Paris and, together with the athletes, spread the word about Slovenia as a green, prosperous, safe, boutique gastronomic region with a reliable business environment. But I believe that only together will we breathe real character into the Summer Olympics. We will be proud of Slovenia's sportsmen and women, who will surely reach for the stars in Paris in the company of the very best.

Matjaž Han, Minister of the Economy, Tourism and Sport

Nous vibrons tous aux couleurs de notre drapeau

Je me réjouis particulièrement des Jeux Olympiques d'été à Paris, car ce sera la première fois que j'assisterai aux Jeux Olympiques en tant que ministre chargé des sports. Ensemble, nous encouragerons haut et fort notre équipe nationale. Le simple fait de participer aux Jeux olympiques est déjà une immense réussite. En tant que fervent supporter, je suis très fier que la Slovénie se classe parmi les leaders mondiaux en termes de médailles olympiques remportées par habitant. Il est donc particulièrement important que le sport soit accessible à tous, notamment pour permettre aux jeunes talents de devenir encore meilleurs, d'être les meilleurs.

Au sein du ministère de l'Économie, du Tourisme et des Sports, grâce au budget le plus élevé jamais alloué, nous restituons au sport une partie de ce qu'il nous a offert au fil des années. Lorsque nous arborons fièrement les couleurs de notre drapeau, nous sommes envahis par un sentiment d'optimisme fédérateur, de profonde appartenance et d'engagement envers la communauté.

Notre ministère a investi deux millions d'euros en faveur de la Slovenia House, qui rassemblera les supporters au cœur de Paris et permettra aux athlètes de faire connaître la Slovénie comme une région verte, prospère, sûre, offrant une gastronomie de qualité et un environnement commercial fiable. Mais je suis convaincu que c'est seulement ensemble que nous pourrons insuffler un véritable caractère aux Jeux olympiques d'été. Nous serons fiers des sportifs slovènes, qui ne manqueront pas d'atteindre les étoiles à Paris aux côtés des meilleurs.

Matjaž Han, ministre de l'Économie, du Tourisme et des Sports



Photo: OKS archive

Olympic values of excellence, friendship, respect, fairness and effort

The Olympic Games are not only the most prestigious sporting spectacle, featuring the world's top sportsmen and women. They are also a great opportunity to showcase the best of our sporting, economic, tourism, culinary and cultural heritage. What is perhaps overlooked or somewhat lost is the representation of Olympic values - excellence, friendship, respect, fairness and effort.

This year's Olympic Games will be a turning point for us. It is 100 years since Leon Štukelj won the first Olympic gold medal at the Paris Olympics, thus becoming the first Olympic champion born in Slovenia. This milestone, 100 years since the first Slovenian Olympic medal, is an additional motivation for us to achieve new records, successes and to write Slovenian Olympic stories. So expectations are high at this year's Games, but I am confident that our sportsmen and sportswomen are highly prepared and motivated to reach for the Olympic dream. They will compete in Paris, the three-time Olympic venue where Leon Štukelj wrote the first chapter of Slovenian Olympic history.

Given the socio-political situation around the world, the daily news about what is happening in Palestine and Ukraine, it is even more important that this year's Games represent our desire for world peace and the realisation of Olympic values. Sport brings us together, and values - not in sport, but in everyday life - must be shared by all of us.

Franjo Bobinac, The President of the Olympic Committee of Slovenia

Les valeurs olympiques d'excellence, d'amitié, de respect, d'équité et d'effort

Les Jeux Olympiques ne représentent pas seulement le rendez-vous sportif le plus prestigieux, où s'affrontent les meilleurs athlètes du monde. Ils offrent également une excellente occasion de mettre en avant le meilleur de notre patrimoine sportif,

économique, touristique, gastronomique et culturel. Ce qui est parfois négligé ou se perd un peu, c'est la représentation des valeurs olympiques : l'excellence, l'amitié, le respect, l'équité et l'effort.

Les Jeux Olympiques de cette année marqueront un tournant pour nous. Cela fait 100 ans que Leon Štukelj a remporté la première médaille d'or aux Jeux Olympiques de Paris, devenant ainsi le premier champion olympique né en Slovénie. Ce jalon, un siècle après la première médaille olympique slovène, est une motivation supplémentaire pour nous de battre de nouveaux records, de remporter de nouvelles victoires et d'écrire de nouvelles pages de l'histoire olympique slovène. Les attentes sont donc élevées pour les Jeux de cette année, mais je suis convaincu que nos athlètes sont très bien préparés et motivés pour réaliser leur rêve olympique. Ils concourront à Paris, qui accueillera les Jeux pour la troisième fois de son histoire, là où Leon Štukelj a écrit le premier chapitre de l'histoire olympique slovène.

Compte tenu du contexte sociopolitique mondial, marqué par les événements en Palestine et en Ukraine, il est d'autant plus important que les Jeux de cette année reflètent notre aspiration à la paix dans le monde et à la réalisation des valeurs olympiques. Le sport nous rassemble, et les valeurs - non pas dans le sport, mais dans la vie de tous les jours - doivent être partagées par tous.

Franjo Bobinac, président du Comité olympique slovène



Photo: Sportida

Paralympic Games are the biggest global celebration of Para sport

After 12 years, the Paralympic Games return to Europe. After 12 years, one of Slovenia's teams is returning to the Paralympic Games: the sitting volleyball players, who will further strengthen our expedition and give momentum to the Paralympic movement in Slovenia. There are enough reasons for the Slovenian public to strongly support our parapalympic athletes too, because their efforts and their efforts are no less than those of non-disabled athletes. I am sure that all of our paraplegics will show themselves in the best possible light and confirm once again that they are outstanding ambassadors for Slovenia with their achievements.

Damijan Lazar, The President of the Disabled Sports Federation of Slovenia - Slovenian Paralympic Committee

Les Jeux paralympiques constituent la plus grande fête mondiale du sport adapté.

Après 12 ans, les Jeux paralympiques reviennent en Europe. Après une absence de 12 ans, une équipe slovène fait son grand retour aux Jeux paralympiques : il s'agit de l'équipe de volley-ball assis, qui enrichira notre délégation et dynamisera le mouvement paralympique en Slovénie. Il y a suffisamment de raisons pour que le public slovène soutienne vivement nos sportifs paralympiques, car leurs efforts et leur dévouement sont comparables à ceux des sportifs valides. Je suis convaincu que tous nos athlètes se montreront sous leur meilleur jour et confirmeront une fois de plus qu'ils sont des ambassadeurs exceptionnels de la Slovénie grâce à leurs performances.

Damijan Lazar, président de la Fédération slovène handisport - Comité paralympique slovène

Good luck, sportsmen and sportswomen!

Bonne chance, sportifs et sportives !

PARIS 2024

OLYMPIC GAMES

27 July - 11 August

JEUX OLYMPIQUES

27 juillet - 11 août

IN FOCUS
AU POINT

SLOVENIAN OLYMPIC AND PARALYMPIC TEAM PARIS 2024

The largest team in Slovenia's history

TEXT BY VESNA ŽARKOVIČ

At this year's Olympic Games, Slovenia will be represented by an extremely strong Olympic and Paralympic team.

The Olympic delegation consists of three teams: men's and women's handball and men's volleyball. The Olympic team consists of 90 athletes and 102 support staff, including coaches, physiotherapists, technical and medical staff. The national team will compete in 17 sports. The Slovenian Olympic team is headed by Dr. Uroš Mohorič.

Our Para athletes have the potential to achieve the highest honours. The star of the delegation is the outstanding Para shooter Franček Gorazd Tiršek, who is taking part in his fourth Paralympic Games and has so far already won four medals. Returning to the big Paralympic for the first time in 12 years is the women's volleyball team, the current European runners-up, making their fourth appearance at Paralympic Games. The Slovenian Paralympic team is headed by Dr. Boro Štrumbelj. At the Paris Paralympic Games, 549 medals will be awarded in 22 Para sports, with 4400 male and female Para athletes from all over the world competing.

In total, 10,500 of the world's best sportsmen and women will be competing in Paris, with more than 10 million sports fans expected to watch the events live.

ÉQUIPE DE SLOVÉNIE OLYMPIQUE ET PARALYMPIQUE, PARIS 2024

La plus nombreuse équipe de l'histoire de Slovénie

TEXTE PAR VESNA ŽARKOVIČ

La Slovénie sera représentée aux Jeux de cette année par une équipe olympique et paralympique particulièrement nombreuse.

L'équipe olympique comprend trois équipes : les équipes masculine et féminine de handball et l'équipe masculine de volley-ball. L'équipe olympique compte 90 athlètes et 102 membres du personnel d'encadrement - entraîneurs, kinésithérapeutes, personnel technique et médical. L'équipe nationale va participer à 17 disciplines sportives et c'est le Dr Uroš Mohorič qui la guidera.

Nos para-athlètes, dames et messieurs, peuvent également se hisser aux premières places. La star de l'équipe est le remarquable para-athlète en tir sportif Franček Gorazd Tiršek qui participera aux Jeux paralympiques la quatrième fois, après avoir remporté quatre médailles jusqu'à présent. Après 12 ans, l'équipe féminine de volley-ball, vice-championne d'Europe actuelle, est de retour sur la grande scène paralympique. Elle effectuera sa quatrième participation aux Jeux paralympiques. Le chef de mission slovène sera le Dr Boro Štrumbelj, professeur renommé et expert sportif apprécié. 549 médailles seront décernées aux Jeux paralympiques de Paris dans 22 disciplines paralympiques, avec la participation de 4 400 para-athlètes, hommes et femmes, du monde entier.

Au total, 10 500 des meilleurs athlètes du monde concourront à Paris, et plus de 10 millions de spectateurs devraient assister aux compétitions sur place.

LIST OF OLYMPIC TEAM / LISTE DES ÉQUIPES OLYMPIQUES :

ATHLETICS - STADIUM / ATHLÉTISME - STADE

Anita Horvat - 800 m
Klara Lukan - 1000 m / 5000 m
Lia Apostolovski - High Jump / saut en hauteur
Maruša Mišmaš Zrimšek -- 3000 m Steeplechase / haies
Neja Filipič - Triple Jump / triple saut
Tina Šutej - Pole Vault / saut à la perche
Kristjan Čeh - Discus / lancer de disque
Matic Ian Guček - 400 m Hurdles / haies

RHYTHMIC GYMNASTICS / GYMNASTIQUE RYTHMIQUE

Ekaterina Vedeneeva - All-around / concours multiple

ARTISTIC GYMNASTICS / GYMNASTIQUE SPORTIVE

Lucija Hribar - All-around / gymnastique - concours multiple

GOLF

Ana Belac - Individual / individuel
Pia Babnik - Individual / individuel

SAILING / VOILE

Lin Pletikos - ILCA6
Lina Eržen - IQFoil
Toni Vodišek - Formula Kite
Tina Mrak - F/M 470 / mixte 470
Jakob Božič F/M 470 / mixte 470
Žan Luka Zelko - ILCA7

JUDO

Andreja Leški - 63 kg
Anka Pogačnik - 70 kg
Kaja Kajzer - 57 kg
Maruša Štangar - 48 kg
Metka Lobnik - 78 kg

KAYAK CANOE - SLALOM / CANOË-KAYAK - SLALOM

Eva Alina Hočevar - C-1/ K-1 Kayak Cross Competition
Eva Terčelj - K-1/ K-1 Kayak Cross Competition
Benjamin Savšek - C-1/ K-1 Kayak Cross Competition
Peter Kauzer - K-1/ K-1 Kayak Cross Competition

ROAD CYCLING / CYCLISME SUR ROUTE

Eugenia Bujak - Road Race / Time Trial / course sur route/
contre-la-montre
Urška Pintar - Road Race / Time Trial / course sur route/contre-
la-montre
Jan Tratnik - Road Race / Time Trial / course sur route/contre-

la-montre

Luka Mezgec - Road Race / course sur route
Matej Mohorič - Road Race / course sur route
Tadej Pogačar - Road Race / course sur route

MOUNTAIN BIKING / CYCLISME - MOUNTAIN BIKE

Tanja Žakelj - Cross Country / cross-country

ARCHERY - TARGET / TIR À L'ARC - CIBLE

Žana Pintarič - Recurve - Outdoor Target /Team / arc recourbé
- épreuve double/par équipe
Žiga Ravnikar - Recurve - Outdoor Target /Team / arc recourbé
- épreuve double/par équipe

TABLE TENNIS / TENNIS DE TABLE

Darko Jorgić - Singles / Team / individuel/équipe
Deni Kožul - Singles / Team / individuel/équipe
Peter Hribar - Team / équipe

VOLLEYBALL

Men's team / Équipe masculine

MOUNTAINEERING - SPORT CLIMBING / ALPINISME - ESCALADE SPORTIVE

Janja Garnbret - Combined / combiné
Mia Krampf - Combined / combiné
Luka Potočar - Combined / combiné

SWIMMING / NATATION

Neža Klančar - 50 m Freestyle / 100 m Freestyle / 50 m nage
libre/100 m nage libre
Sašo Božkan - 100 m Freestyle / 200 m Freestyle / 100 m nage
libre/200 m nage libre

HANDBALL / HAND-BALL

Women's team / Équipe féminine

HANDBALL (M) / HAND-BALL (HOMMES)

Men's team / Équipe masculine

TAEKWONDO - WT

Patrik Divkovic +80 kg

ROWING / AVIRON

Isak Ivan Žvegelj - Single Sculls / single

LIST OF PARALYMPIC TEAM / LISTE DES ÉQUIPES PARAOLYMPIQUES :

PARALYMPIC SHOOTING / PARA TIR

Franček Gorazd Tiršek
R4 10m Air Rifle Standing SH2 / R4 carabine à air comprimé en
tir debout SH2
R5 10m Air Rifle Prone SH2 / R4 carabine à air comprimé en tir
debout SH2
R9 Mixed 50 Metre Rifle Prone SH2 / R9 carabine en tir couché SH2

SITTING VOLLEYBALL / VOLLEYBALL ASSIS

Valentyna Birk
Jana Ferjan
Lena Gabršček
Bogomira Jakin
Barbara Kocmur
Saša Kotnik Hren
Suzana Ocepek
Vesna Pogačar
Klara Vrabič
Tija Vrhovnik

PARA ARCHERY / PARA TIR À L'ARC

Živa Lavrinc - Recurve Bow Individual and Mixed Team / tir à
l'arc classique, épreuve individuelle et mixte
Dejan Fabčič - Recurve Bow Individual and Mixed Team / tir à
l'arc classique, épreuve individuelle et mixte

PARA ATHLETICS / PARA ATHLÉTISME

Henrik Plank - Discus Throw F52 / lancer de disque F52

*Before the deadline (8 July), it was still unclear whether paracyclist
Anej Doplihar (road and time trial) would take part in the
Paralympic Games. The International Paralympic Committee
(IPC) announced its decision on 10 July.*

*En date de la rédaction (le 8 juillet), la décision en matière de la
participation du para-cycliste Anej Doplihar (course sur route
et contre-la-montre) aux Jeux paralympiques n'a pas encore
été prise. Le Comité international paralympique annoncerait sa
décision le 10 juillet.*



PARIS 2024



PARIS 2024



Welcome to Slovenia House in Paris.
Bienvenue à Slovenia House à Paris.



IN FOCUS
AU POINT

SLOVENIA HOUSE

Slovenia's meeting point in Paris

TEXT BY POLONA PREŠEREN
PHOTO: OKS ARCHIVE

From a sporting, geographical, political, economic, strategic and touristic point of view, the Olympic Games are an exceptional opportunity to promote Slovenia. The Games in Paris are undoubtedly the biggest sporting event in the world this year, bringing together almost every country on the planet in a city close to home.

That is why, on the occasion of the Olympic Games in Paris, you are also welcome to visit the Slovenia House, which will be a little Slovenia La Villette Park during the Games. It will be open from 27 July to 11 August. It will showcase Slovenia's sport, heart, creativity, rich cultural heritage, dynamic economy and fascinating tourist pulse, bringing together everyone who is interested in Slovenia.

The Slovenia House can be found in La Villette Park, close to Stade de France and the Olympic Village. The Slovenia House has its own garden and a covered terrace by the riverbank, which is almost a real experience in nature. It's just like something you might experience in Slovenia. La Villette Park is also home to several other national houses, a French TV studio and the largest official fan zone during the Olympic Games.

What will be happening?

Slovenia House will host various business meetings, economic conferences, business clubs, scientific symposia, Slovenian-French networking events, product

LA SLOVENIA HOUSE

Le centre de la Slovénie à Paris

TEXTE PAR POLONA PREŠEREN
PHOTO: OKS ARCHIVE

Les Jeux Olympiques représentent une occasion exceptionnelle pour la Slovénie de promouvoir ses atouts dans le domaine sportif, géographique, politique, économique, stratégique et touristique. Les Jeux à Paris constituent incontestablement l'événement sportif majeur de l'année, qui rassemble presque tous les pays de notre planète dans une ville qui nous tient à cœur.

À l'occasion des Jeux Olympiques à Paris, nous vous invitons à découvrir la Slovenia House au cœur de Paris, dans le parc de la Villette - une petite Slovénie au milieu de Paris. Elle sera ouverte du 27 juillet au 11 août. Elle mettra en valeur le sport, la passion, la créativité, le patrimoine culturel foisonnant, l'économie dynamique et le charme touristique de la Slovénie, et rassemblera tous ceux qui s'intéressent à la Slovénie.

La Slovenia House (La Maison de la Slovénie) sera située dans le parc de la Villette, près du Stade de France et du village olympique. Elle possède un jardin privé et une terrasse couverte au bord d'un bras de rivière, offrant presque une véritable expérience en pleine nature, similaire à celle que vous pourriez vivre en Slovénie. Pendant les Jeux Olympiques, les autres pays prendront également leurs quartiers dans le parc de La Villette, ainsi que les studios de télévision français, sans oublier la plus grande Fanzone officielle.

Que va-t-il s'y passer ?

La Slovenia House prévoit une variété d'événements : des réunions d'affaires, des conférences économiques, des clubs d'affaires, des colloques et des symposiums scientifiques, des

and company presentations and tourism promotion of Slovenia.

A varied programme will be held throughout the Games, including a number of round tables with topical issues and outstanding guests addressing topics such as gender equality in sport, sustainability and green breakthroughs, athletes and their second careers, meetings with former Olympians and, of course, current athletes after their competitions. We will share the diversity of our small but culturally and sportingly rich country with sportsmen and women, sports officials, business people, politicians, international dignitaries.

The Slovenia House at the 2024 Olympic Games will also be an opportunity to strengthen international links and spread Slovenia's positive influence in the world and build bridges between people.

And of course, the House will also feature a wide range of content to help you get to know Slovenia.

collaborations entre la Slovénie et la France, des présentations de produits et d'entreprises, ainsi que la promotion du tourisme en Slovénie.

Tout au long des jeux, un programme varié sera proposé, comprenant de nombreuses tables rondes sur des sujets d'actualité avec des invités de marque. Ces discussions aborderont des thèmes tels que l'égalité hommes-femmes dans le sport, la durabilité et la transition écologique, la carrière des sportifs, ainsi que des rencontres avec d'anciens olympiens et, bien sûr, avec les sportifs actuels après leurs compétitions. Aux côtés d'athlètes, de dirigeants sportifs, d'hommes d'affaires, de personnalités politiques et d'invités de marque venus du monde entier, nous mettrons en valeur la diversité de notre petit pays, où la culture et le sport foisonnent.

Pendant ces Jeux, la Slovenia House aura également un rôle de plateforme pour renforcer les liens internationaux, promouvoir l'influence positive de la Slovénie à travers le monde et établir des connexions entre les nations.

La maison proposera également une variété de contenus pour vous faire découvrir la Slovénie.

The House will feature interesting interactive exhibits highlighting Slovenia's rich cultural heritage. There will also be culinary delights showcasing the best of Slovenian cuisine. We would like to suggest that Slovenian cuisine is excellent! Thanks to its geographical location and historical tradition, it is characterised by Alpine, Mediterranean as well as Pannonian influences.

Slovenia House Programme

The Olympic Games in Paris are of great symbolic significance for Slovenia – exactly 100 years ago, the legendary Olympian Leon Štukelj won his and Slovenia's first Olympic gold medal at the Olympic Games in Paris.

The Slovenia House in Paris will be a multi-purpose centre that will enable a comprehensive presentation of Slovenia. In addition to the overall presentation of Slovenia, the presentation will also focus on the 100th anniversary of Slovenia's first Olympic gold medal and the 100th anniversary of Triglav National Park, photos of which will be presented on digital displays. Visitors will also be able

On pourra ainsi y voir des expositions interactives captivantes mettant en valeur le riche patrimoine culturel slovène. Vous aurez également l'occasion de savourer des spécialités culinaires qui incarnent le meilleur de la cuisine slovène. Nous tenons à souligner que la cuisine slovène est excellente ! En raison de sa situation géographique et de son histoire, le pays est marqué par les influences des Alpes, de la Méditerranée et de la plaine de Pannonie.

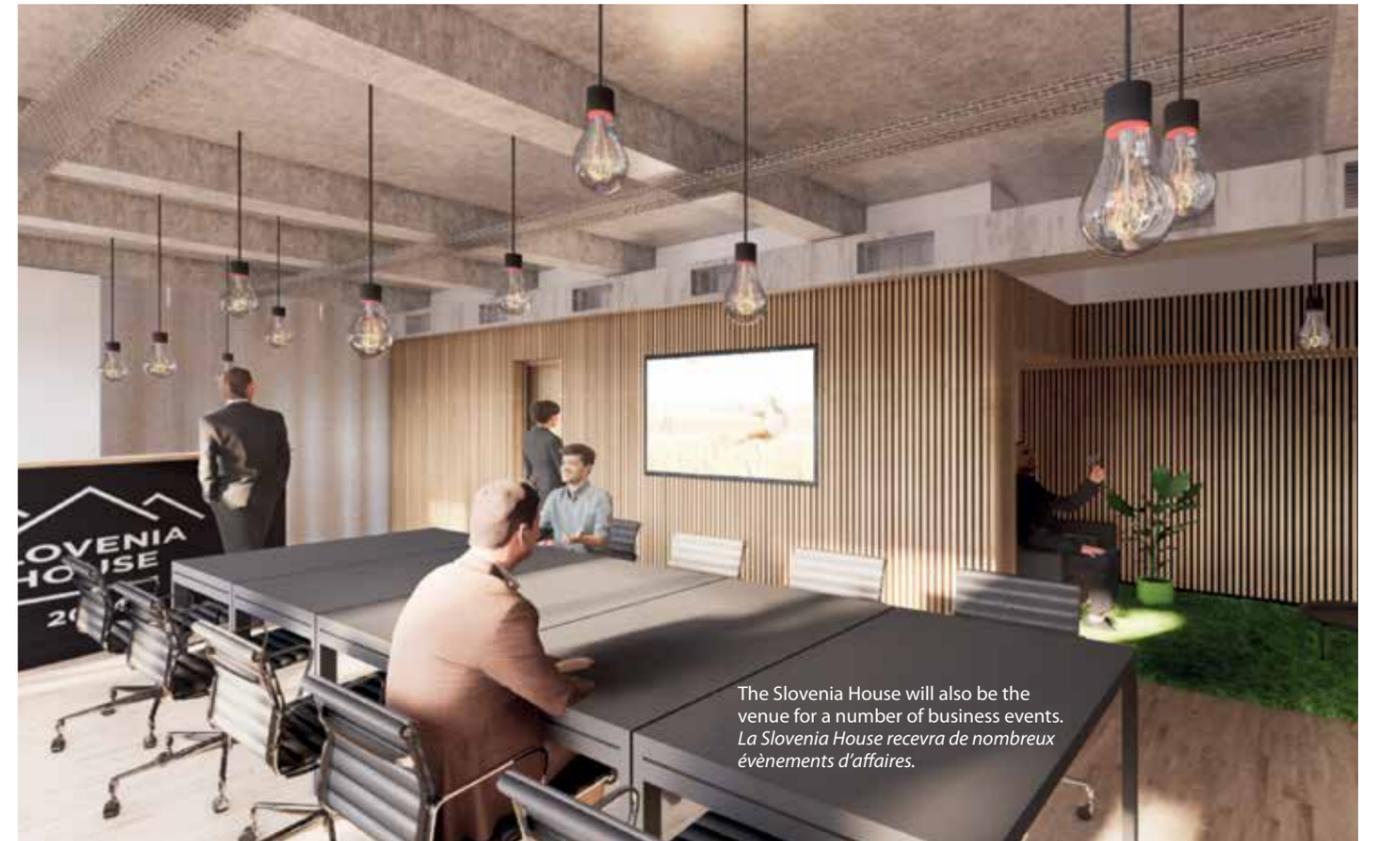
Programme de la Slovenia House

Les Jeux Olympiques de Paris revêtent une importance symbolique majeure pour la Slovénie. Il y a tout juste 100 ans, lors des Jeux Olympiques de Paris, le légendaire olympien Leon Štukelj remportait sa première médaille d'or olympique, la première dans l'histoire de la Slovénie.

La Slovenia House à Paris sera un centre polyvalent permettant une présentation complète de la Slovénie. En plus d'une présentation intégrale de la Slovénie, un fil rouge sera dédié au 100e anniversaire de la première médaille d'or olympique slovène et au 100e anniversaire du Parc national du Triglav, dont les photos seront exposées sur des écrans numériques. Les visiteurs



The Slovenia House is located in La Villette Park, close to Stade de France and the Olympic Village.
La Slovenia House sera située dans le parc de la Villette, pres du Stade de France et du village olympique.



The Slovenia House will also be the venue for a number of business events.
La Slovenia House recevra de nombreux événements d'affaires.

to see Slovenian sports photographs that have marked Slovenia's independence.

The Slovenia House will host gatherings with Slovenian medal winners and state meetings, act as a meeting point for interesting ideas and discussions, network with other national houses in the vicinity, and organise joint projects with the houses of neighbouring countries, a tourism congress and presentations of tourist destinations, a scientific forum, a sustainability conference, cultural workshops and performances, etc.

Economic delegations

The Slovenia House will also be the venue for a number of business events, which will provide networking opportunities for participants and will host a number of high-level guests from politics and business, both local Parisien and foreign.

The first economic delegation on e-mobility and sustainable development will take place between 30 July and 2 August. During this time, Slovenian business people will visit the Slovenia House, attend a roundtable on e-mobility and sustainable development, meet with representatives of the Chamber of Commerce and Industry of Serbia and network with potential foreign business partners. The second business delegation will be on the sidelines of a business forum entitled Slovenian Business Champions at the Olympic Games, which will take place on 7 August 2024 at the Slovenia House.

Tourism presentations

Slovenia is an outstanding tourist destination. Although it is not big in size, it is big in the experiences it offers. That is why the Slovenian Tourist Board will organise two events at the Slovenia House in Paris: a business event for representatives of travel agencies on 29 July and an event for French journalists on 10 August.

Ahead of the Paris Olympics, the Slovenian Tourist Board and the Olympic Committee of Slovenia joined forces in a team spirit to design and implement an inspiring promotional campaign "Slovenia. It's all in our nature."

They brought together 21 top sportsmen and women and filmed them in 10 locations in Slovenia.

In this way, they linked the uniqueness of Slovenian sport and the tourism potential of our beautiful Alpine country.

de la maison pourront également voir des photographies de sportifs slovènes qui ont marqué la Slovénie indépendante.

La Slovenia House accueillera des rencontres avec des médaillés slovènes et sera un lieu de rencontres officielles. Elle servira également de plateforme pour des échanges d'idées et des discussions stimulantes, et collaborera avec les maisons des autres pays situées à proximité. Des projets communs seront également organisés avec les maisons des pays voisins, ainsi qu'un congrès sur le tourisme et des présentations de destinations touristiques, un forum scientifique, une conférence sur le développement durable, des ateliers culturels ainsi que des représentations.

Délégations commerciales

En plus de son programme culturel riche et varié, la Slovenia House recevra également de nombreux événements d'affaires. Ces événements offriront aux participants l'occasion d'établir des contacts et accueilleront de nombreux invités de marque slovènes et étrangers issus du monde politique et économique.

La première délégation commerciale sur le thème de la mobilité électrique et du développement durable se tiendra du 30 juillet au 2 août. À cette occasion, les hommes d'affaires slovènes se rendront à la Slovenia House pour participer à une table ronde sur la mobilité électrique et le développement durable, rencontrer des représentants de la Chambre de commerce de Serbie et établir des contacts avec des partenaires commerciaux potentiels à l'international. La deuxième délégation commerciale interviendra dans le cadre du forum des entreprises intitulé Slovenian Business Champions at the Olympic Games, qui se tiendra le 7 août 2024 à la Slovenia House.

Présentations sur le tourisme

La Slovénie est une destination touristique exceptionnelle. Malgré sa petite taille, elle offre une multitude d'expériences uniques. C'est pourquoi l'Office du tourisme slovène organisera également deux événements à la Slovenia House à Paris : un événement d'affaires le 29 juillet destiné aux représentants d'agences de voyages et un événement le 10 août destiné aux journalistes français.

L'Office du tourisme slovène et le Comité olympique slovène - l'Association des fédérations sportives - se sont réunis dans un esprit d'équipe pour concevoir et mettre en œuvre la première campagne olympique nationale « Paris 2024 » en vue des prochains Jeux olympiques.

Ils ont rassemblé 21 athlètes de haut niveau et les ont filmés dans dix endroits différents en Slovénie.

Ils ont ainsi réussi à combiner l'unicité du sport slovène avec les opportunités touristiques offertes par notre magnifique pays alpin.

Top Slovenian cuisine at the Slovenia House

The Slovenia House is the place where the deliciousness of Slovenian cuisine and Slovenian traditions and hospitality come together at Olympic events. Guests at the Slovenia House in Paris will also explore Slovenia's rich cultural heritage through its flavours. They will experience a true Slovenian 'Južina', featuring cured meat delicacies, selected cheeses from all over the Slovenian hills, and delicious hot dishes, including Idrija žlikrofi, štruklji, buckwheat ricotta, Piran sea bass, Kranjska klobasa, pan-fried dishes, winning cakes and delicacies from the sweets pantry (sweet spajza). Of course, the medal winners will not be forgotten either, as their outstanding successes will be celebrated with the famous French dessert croquembouche.

La meilleure cuisine slovène à la Slovenia House

La Slovenia House est le lieu où la cuisine slovène gourmande, la tradition et l'hospitalité se rencontrent lors des événements olympiques. Les visiteurs de la Slovenia House à Paris découvriront le riche patrimoine culturel de la Slovénie à travers ses saveurs. Ils pourront savourer un véritable déjeuner slovène, composé de spécialités de charcuterie, de fromages sélectionnés provenant des collines slovènes, ainsi que des plats chauds délicieux, parmi lesquels on trouvera les ravioles d'Idrija, le štruklji, le risotto de sarrasin, le bar de Piran, la saucisse Kranjska klobasa, des plats frits, des tourtes primées et de délicieuses pâtisseries. Bien entendu, les médaillés ne seront pas oubliés non plus, puisque leurs performances exceptionnelles seront célébrées avec le fameux dessert français, le croquembouche.

SLOVENIA HOUSE PROGRAMME

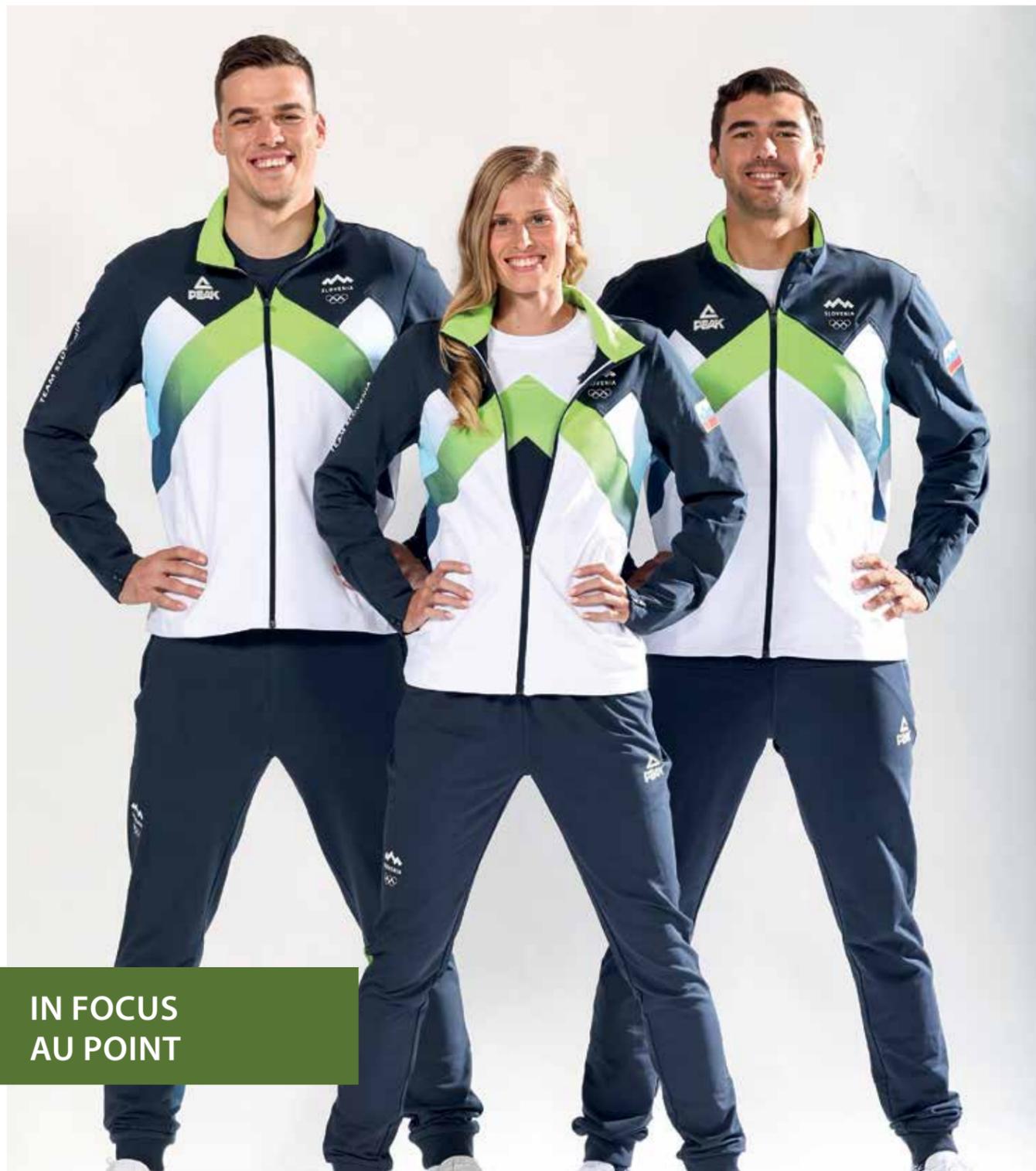
- 27 July Opening of the Slovenia House
- 28 July Round Table: Gender Equality in Sport
- 29 July Workshop Organised by the Slovenian Tourist Board
- 31 July Round table: Slovenia as an Investment Opportunity
- 2 August Round Table: Sustainability and the Green Breakthrough
- 5 August Round Table: Athletes and Second Careers
- 7 August Business Forum: Slovenian Business Champions at the Olympic Games
- 8 August Round Table: Sport, Culture and Tourism
- 10 August Workshop Organised by the Slovenian Tourist Board

PROGRAMME DE LA SLOVENIA HOUSE

- 27 juillet Ouverture de la Slovenia House
- 28 juillet Table ronde : Égalité hommes-femmes dans le sport
- 29 juillet Atelier organisé par l'Office du tourisme slovène
- 31 juillet Table ronde : La Slovénie comme opportunité d'investissement
- 2 août Table ronde : Durabilité et transition écologique
- 5 août Table ronde : Sportifs de haut niveau, quelle carrière après ?
- 7 août Forum économique : Slovenian Business Champions at the Olympic Games
- 8 août Table ronde : Sport, culture et tourisme
- 10 août Atelier organisé par l'Office du tourisme slovène



Guests will explore Slovenia's rich cultural heritage through its flavours. Les visiteurs découvriront le riche patrimoine culturel de la Slovénie à travers ses saveurs. Photo: Matic Kremžar



IN FOCUS AU POINT

Once again, the members of the Slovenian delegation, the athletes, will be dressed from head to toe in distinctive garments. *Une fois de plus, les membres de la délégation slovène, les athlètes, seront vêtus de la tête aux pieds de vêtements distinctifs.*

OFFICIAL OLYMPIC COLLECTION AT THE PARIS 2024 OLYMPIC GAMES

The most recognisable item of clothing - the French beret

TEXT BY VESNA ŽARKOVIČ
PHOTO: OKS ARCHIVE

Paris is not only an Olympic city, where the Games are returning after 100 years, but also a prestigious fashion capital. This year's Olympic collection reflects the Slovenian Olympic spirit and Parisian elegance and sophistication. Once again, the members of the Slovenian delegation, the athletes, will be dressed from head to toe in distinctive garments. The most distinctive item of clothing will be the headgear, with French berets tied on their heads.

Paris will not only be the centre stage of sport, where the best sportsmen and sportswomen will compete for the highest Olympic honours, but they will also present their clothing. The Opening Ceremony of the Olympic Games will become a catwalk where not only the best athletes will be showcased, but also the special Olympic collections will be highlighted.

The design of the garments was once again created by Sandi Murovec, a long-time collaborator of the Slovenian Olympic Committee, with whom the umbrella Slovenian sports organisation has been working since the London 2012 Olympic Games.

The Slovenian sportsmen and sportswomen will be presented to the French and world public in elegant dark blue and grey combinations, with a light grey beret as a tribute to the tradition of the hosts.

Designer Sandi Murovec said of the beret that it is the most

LA TENUE OFFICIELLE AUX JEUX OLYMPIQUES DE PARIS 2024

Le vêtement le plus reconnaisable - le béret français

TEXTE PAR VESNA ŽARKOVIČ
PHOTO: OKS ARCHIVE

Paris n'est pas seulement la ville des Jeux olympiques, qui accueillent à nouveau les Jeux après 100 ans, mais aussi une capitale prestigieuse de la mode. La tenue officielle de cette année reflète l'esprit olympique slovène ainsi que l'élégance et le raffinement parisiens. Une fois de plus, les membres de la délégation slovène et les athlètes seront habillés de la tête aux pieds avec un style de vêtements reconnaissables. L'élément qui les distinguera le plus sera leur béret français noué sur la tête.

Paris sera donc non seulement le principal centre sportif où les meilleurs athlètes du monde se disputeront les plus hautes distinctions olympiques, mais aussi une vitrine pour présenter leurs tenues. La cérémonie d'ouverture des Jeux olympiques se transformera en un véritable défilé, où seront présentés à la fois les meilleurs sportifs du monde et leurs tenues officielles.

La conception des vêtements a de nouveau été confiée à Sandi Murovec, collaborateur de longue date du Comité olympique slovène, avec qui l'organisation sportive slovène travaille depuis les Jeux olympiques de Londres 2012.

Les sportifs slovènes seront présentés au public français et mondial dans d'élégantes combinaisons bleu foncé et grises, avec un béret gris clair en hommage à la tradition du pays organisateur.

Le créateur de mode Sandi Murovec a déclaré que le béret est la pièce la plus élégante et la plus fonctionnelle, et qu'il

elegant and functional piece, and he wanted to pay tribute to France and its fashion tradition.

Sandi Murovec, designer of the Slovenian Olympic collection Paris 2024, who has been responsible for the unforgettable image of the Slovenian team at the Games since 2012, added: "Every new collection is really special and challenging for me, as I have to follow certain graphic and content guidelines. The garments have to build on each other in terms of design and not be mutually exclusive. This time, I wanted to get closer to the sophistication and elegance of Paris, which is the capital of fashion. To do this, we added a little more dark blue, which looks more serious, strong and elegant, we blurred the lines of the colours and we added a headpiece, a beret, which I think further emphasises this sophistication of the outfit, which we wanted to achieve in the garments for the opening ceremony. According to the athletes who have already had the opportunity to wear the collection, they are impressed by its comfort, functionality and elegance. They will definitely wear it again after the Olympics, during leisure and recreational activities."

Like all the previous collections, this year's collection is decorated with the traditional colours, which are protected by the Slovenian Olympic Committee, and the Triglav stripe. But the Slovenian athletes' Olympic "uniforms" are still special every time.

voulait rendre hommage à la France et à sa tradition de la mode.

Sandi Murovec, créateur de la tenue officielle des sportifs slovènes pour Paris 2024, à qui l'on doit le style inoubliable de l'équipe slovène aux Jeux depuis 2012, a ajouté à propos de la tenue conçue pour les compétitions à Paris : « Chaque nouvelle tenue est vraiment spéciale et est stimulante pour moi, car je dois suivre certaines lignes directrices en matière de graphisme et de contenu. Les vêtements doivent être conçus pour se compléter et non s'exclure mutuellement. Cette fois, j'ai voulu me rapprocher de la sophistication et de l'élégance de Paris, la capitale de la mode. Pour ce faire, nous avons ajouté un peu plus de bleu foncé, qui confère un côté sérieux, déterminé et élégant. Nous avons estompé les lignes de couleur et ajouté un accessoire, le béret qui, je pense, souligne en plus cette sophistication de la tenue, que nous souhaitons obtenir pour la cérémonie d'ouverture. D'après les sportifs qui ont eu l'occasion de porter la tenue, ils sont impressionnés par son confort, sa fonctionnalité et son élégance. Ils ne manqueront pas de la porter à nouveau après les Jeux olympiques, pendant leur temps libre et durant leurs loisirs. »

Comme toutes les précédentes, la tenue de cette année est ornée des couleurs traditionnelles, qui sont protégées par le Comité olympique slovène, ainsi que la forme du Triglav. Mais les « uniformes » des athlètes slovènes se distinguent à chaque fois.



The Slovenian team will be presented in elegant dark blue and grey combinations. L'équipe slovène sera présentée dans d'élégantes combinaisons bleu foncé et gris.

This year's collection features a French beret, which will be worn by members of the Slovenian Olympic delegation at the opening ceremony in Paris. The beret, in light grey, will complement the Opening Ceremony outfit and add a touch of elegance that is desirable for this unique event.

"Winning, distinctive and functional. This will be the outfit of our Olympians, in which they will achieve outstanding results, string together successes and make us, Slovenians, even prouder," the OKS stressed.

The Paris 2024 collection is once again prepared in cooperation with the traditional outfitter of the Slovenian Olympians, the PEAK brand.

The latest Olympic collection was among the first to be tested by athletes, who ensure that the garments are comfortable, stylish and functional. And they can wear them for an event like the Olympics, as well as for leisure or recreation afterwards.

Cette année, la tenue met en avant le béret français, que les membres de la délégation olympique slovène porteront lors de la cérémonie d'ouverture des JO à Paris. Le béret, de couleur gris clair, complétera la tenue de la cérémonie d'ouverture et apportera la touche d'élégance souhaitée pour cet événement unique.

« Victorieuse, reconnaissable et fonctionnelle. Telle sera la tenue de nos athlètes olympiques, dans laquelle ils obtiendront des résultats exceptionnels, enchaîneront les succès et rendront les Slovènes encore plus fiers », a souligné le Comité olympique slovène.

La tenue Paris 2024 est également préparée en coopération avec l'équipementier traditionnel des athlètes olympiques slovènes, la marque PEAK.

Les athlètes ont été parmi les premiers à essayer la nouvelle tenue olympique, confirmant que les vêtements sont confortables, élégants et fonctionnels. Ils peuvent les porter aussi bien pour les Jeux olympiques que pour leurs activités de loisirs après l'évènement.



Winning, distinctive and functional - is the outfit of Olympians. Gagnante, distinctive et fonctionnelle - est la tenue des olympiens.

IN FOCUS AU POINT



Jani Klemenčič, former rower and Olympic gold medalist, is this year's ambassador of this nationwide Olympic project. *Cette année, l'ambassadeur de ce projet olympique national est Jani Klemenčič, ancien rameur et médaillé olympique.*

THE SLOVENIAN OLYMPIC TORCH

The Journey from Lendava to Paris

TEXT BY POLONA PREŠEREN
PHOTO: OKS ARCHIVE

Exactly 100 days before the start of the Games in Paris, the Slovenian Olympic Torch (Bakla, in Slovenian) began its journey and was finishing its journey in Paris at the House of Slovenia. The Slovenian torch is not new, it has been travelling around Slovenia since before the Tokyo Games.

On 17 April, the Slovenian Torch set off on its 72-day journey from Lendava in the far north-east of Slovenia. It finished its journey across Slovenia at the Square of the Olympians in Mojstrana, in the municipality of Kranjska Gora, in the north-west of Slovenia.

Along the way, Bakla was accompanied by sports enthusiasts of all generations – from kindergarten children, primary school pupils, students, employees, disabled and special needs athletes, recreational athletes, to residents of homes for the elderly, professional athletes and, of course, Olympians. The Torch has taken the positive energy and values of Olympism across Slovenia.

This year's ambassador of this nationwide Olympic project is Jani Klemenčič, former rower and Olympic gold medalist.

"This new role is a great honour for me, and I am proud that the Slovenian Olympic Committee has chosen me. I am happy that we will use the torch to spread the Olympic spirit, the dream, and to connect the whole of Slovenia," he said.

The Slovenian Torch was created at the steelworks in Ravne na Koroškem, Slovenia, by Slovenian Steel Group. It carries with it the message of centuries of steelmaking tradition and pays tribute to all those involved in its production and to all Slovenian sportsmen and sportswomen.

LA FLAMME OLYMPIQUE SLOVÈNE

Parcours de Lendava à Paris

TEXTE PAR POLONA PREŠEREN
PHOTO: OKS ARCHIVE

À exactement 100 jours avant le début des Jeux à Paris, la flamme olympique slovène a entamé son voyage, qui prendra fin à la Slovenia House à Paris. La flamme slovène n'est pas une nouveauté. Elle avait déjà effectué un parcours similaire avant les Jeux de Tokyo.

Le 17 avril, elle a entamé son périple de 72 jours depuis Lendava, à l'extrême nord-est de la Slovénie. Son parcours en Slovénie s'est achevé à Trg Olimpijcev (place des olympiens) à Mojstrana, dans la commune de Kranjska Gora, au nord-ouest du pays.

Des passionnés de sport de tous âges ont accompagné la flamme tout au long de son voyage - des enfants de crèche, des élèves d'école primaire, des lycéens, des employés, des personnes handicapées et des sportifs ayant des besoins spécifiques, des sportifs amateurs, des résidents de maison de retraite, des sportifs professionnels et, bien sûr, des olympiens. La flamme a véhiculé une énergie positive et les valeurs de l'olympisme à travers la Slovénie.

Cette année, l'ambassadeur de ce projet olympique national est Jani Klemenčič, ancien rameur et médaillé olympique.

« C'est un immense honneur pour moi d'assumer ce nouveau rôle, et je suis fier d'avoir été choisi par le Comité olympique slovène. Je suis heureux que la flamme nous permette de diffuser l'esprit olympique et les rêves, mais aussi de rassembler toute la Slovénie », a-t-il déclaré.

La flamme slovène a été fabriquée à l'aciérie de Ravne na Koroškem par la société Slovenska industrija jekla. Elle véhicule l'histoire séculaire de la sidérurgie en Slovénie et rend hommage à tous ceux qui ont participé à sa fabrication, ainsi qu'à tous les sportifs slovènes.



The torch has a strong symbolic meaning, which gives it a special, authentic Slovenian spirit.

The handle is made of beech wood, which symbolises wisdom and confidence, and is surrounded by the five Olympic circles. The flame, shaped like a crown and engraved with the silhouette of Triglav, is made of stainless steel and symbolises strength and durability. The flame in the crown of the torch spreads warmth and light, a symbol of hope.

The torch was carried by 9,330 bearers on its journey, covering 7,118 km in 64 days. It finished its journey in Paris, at the House of Slovenia, where it can be seen during the Games.



Dotée d'une forte symbolique, la flamme possède un caractère slovène unique et authentique.

Son manche en bois de hêtre symbolise la sagesse et la confiance en soi, et est cerclé des cinq anneaux olympiques. La partie supérieure, en forme de couronne avec la silhouette du Triglav gravée, est en acier inoxydable, symbolisant la solidité et la durabilité. La flamme dans la couronne de la torche diffuse chaleur et lumière, symboles d'espoir.

Au total, 9 330 porteurs ont porté la flamme, parcourant une distance de 7 118 km en 64 jours. Elle a terminé son voyage à Paris, dans la Slovenia House, où elle sera exposée pendant toute la durée des Jeux.





IN FOCUS
AU POINT

Photo: BrianAJackson/depositphotos.com

HIGH POINT OF A SPORTING CAREER

The Olympic Games - a competition that is fair, a competition that motivates

TEXT BY VESNA ŽARKOVIČ

We asked some of our medal winners at the Olympic Games how they remember them and what their attitude towards the Olympic Games is. Here are the answers.

L'APOGÉE D'UNE CARRIÈRE SPORTIVE

Les Jeux olympiques - une compétition équitable, une compétition motivante

TEXTE PAR VESNA ŽARKOVIČ

Nous avons demandé à certains de nos médaillés aux Jeux olympiques et Jeux paralympiques quel souvenir ils en gardent et quelle est leur attitude à l'égard des Jeux olympiques. Voici leurs réponses.



Photo: Matej Družnik/Delo

Tina Maze, winner of two silver medals in Vancouver (2010) and two gold medals in Sochi (2014) in skiing:

My medals each have their own story. The first one is the one that opened the door to the Olympic stage for me. It was at the Olympics that I stepped up from mediocre to the next level. I first came home with medals around my neck from Vancouver. A silver medal then meant a breakthrough among the Olympic greats. Four years later, at the Sochi Olympics, a lot happened in between. But I absolutely wanted to experience the golden era. But the biggest lesson I learnt from the Olympics was when I didn't win any medals, when I went home empty-handed and heartbroken. I appreciate those moments almost more than the winning ones, because only then you are alone with yourself, closed in, uninteresting to the public, but there are more important processes going on inside you than when you beat the whole competition.

I see the Olympic Games as the sporting competition with the longest tradition, a competition that is fair, a competition that motivates. The Olympic Committees are on the side of the athletes, so athletes feel heard and at home. The Olympic Games are the highest level for athletes, and if you win a medal at the Olympic Games, well, it could be compared to a PhD in science.

Tina Maze, double médaillée d'argent à Vancouver (2010) et détentrice de deux médailles d'or à Sotchi (2014) en ski :

« Mes médailles ont chacune leur propre histoire. La première est celle qui m'a ouvert la porte de la scène olympique. C'est aux Jeux olympiques que je suis passée de la médiocrité au niveau supérieur. Je suis rentrée de Vancouver avec des médailles autour du cou. Une médaille d'argent signifiait alors une percée parmi les grands athlètes olympiques. Quatre ans plus tard, aux Jeux olympiques de Sotchi, il s'est passé beaucoup de choses entre-temps. Mais je voulais absolument vivre l'âge d'or. Mais la plus grande leçon que j'ai tirée des Jeux olympiques, c'est lorsque je n'ai remporté aucune médaille, lorsque je suis rentrée chez moi les mains vides et le cœur brisé. J'apprécie ces moments presque plus que les victoires, parce que c'est seulement à ce

moment-là que vous êtes seul avec vous-même, enfermé, inintéressant pour le public, mais il se passe en vous des processus plus importants que lorsque vous battez tous les adversaires.

Je considère les Jeux olympiques comme la compétition sportive ayant la plus longue tradition, une compétition équitable, une compétition qui motive. Les comités olympiques sont du côté des athlètes, qui se sentent donc écoutés et chez eux. Les Jeux olympiques représentent le niveau le plus élevé pour les athlètes, et si vous gagnez une médaille aux Jeux olympiques, eh bien, cela pourrait être comparé à un doctorat en sciences. »



Photo: OKS Archive

Urška Žolnir, gold medallist at the London 2012 Olympic Games (U63 kg category) and bronze medallist at the Athens 2004 Olympic Games (U63 kg category):

The memories of my Olympic medals are priceless. The bronze medal was a great encouragement and the gold was a dream come true. For me, the Olympic Games are the pinnacle of my sporting career - a symbol of hard work, perseverance and the immense honour of competing for my country.

Urška Žolnir, médaillée d'or aux Jeux olympiques de Londres 2012 (catégorie U63 kg) et médaillée de bronze aux Jeux olympiques d'Athènes 2004 (catégorie U63 kg) :

« Les souvenirs de mes médailles olympiques sont inestimables. La médaille de bronze a été un grand encouragement et la médaille d'or un rêve devenu réalité. Pour moi, les Jeux olympiques sont l'apogée de ma carrière sportive - un symbole de travail acharné, de persévérance et de l'immense honneur de concourir pour mon pays. »



Photo: Sportida

Veselka Pevec, gold medallist in para shooting at the 2016 Rio de Janeiro Paralympic Games:

I remember the Paralympic Games and my gold medal in Rio de Janeiro with special feelings. They are so enjoyable, so positive, beautiful and unique. I'm really proud of that gold, of what I managed to do. When I look at the medal, I just enjoy thinking about the competition. Sport before and after the corona is not the same. We were lucky enough to have me competing in the Paralympic Games in Brazil in 2016, when there was no epidemic, when there were no such measures in place. Those were real Paralympic Games, then unfortunately covid-19 came along and changed that perception.

Veselka Pevec, médaillée d'or en para tir aux Jeux paralympiques de Rio de Janeiro 2016 :

« Je me souviens des Jeux paralympiques et de ma médaille d'or à Rio de Janeiro avec des sentiments particuliers. Ils sont si agréables, si positifs, beaux et uniques. Je suis vraiment fière de cette médaille d'or, de ce que j'ai réussi à faire. Quand je regarde la médaille, j'ai plaisir à penser à la compétition. Le sport avant et après la couronne n'est pas le même. Nous avons eu la chance de participer aux Jeux paralympiques au Brésil en 2016, à une époque où il n'y avait pas de pandémie ni de mesures restrictives. C'étaient de vrais Jeux paralympiques, puis malheureusement la covid-19 est arrivée et a changé cette perception. »



Photo: Sportida

Mateja Pintar Pustovrh, winner of the gold medal para table tennis (singles) in Athens (2004) and bronze (singles) in Beijing (2008):

Memories of the medals are different. In Athens, it was a surprise that I even won one, let alone the gold. But in Beijing, every first question from the press was if I was disappointed because I "only" got bronze. Both medals are the greatest achievements of my career, it's nice to relive the memories. I don't play anymore, but I love reliving the moments even today as a fan and a commentator. I see that many people fail despite their best efforts, so even today I realise that I have had a rich career.

The Paralympic Games are the biggest sporting event for para athletes, they are the holy grail of para sport. There are many reasons for that, social, societal, media. This is the top, there is no more than this. Paralympic medals are the most a para athlete can win.

Mateja Pintar Pustovrh, médaillée d'or para tennis de table (simple) à Athènes (2004) et médaillée de bronze (simple) à Pékin (2008) :

« Les souvenirs des médailles sont différents. À Athènes, c'était une surprise que j'en gagne une, sans parler de l'or. Mais à Pékin, la première question de la presse était de savoir si j'étais déçue parce que je n'avais obtenu « que » le bronze. Ces deux médailles sont les plus belles réussites de ma carrière, c'est agréable de revivre ces souvenirs. Je ne joue plus, mais j'aime revivre ces moments, même aujourd'hui, en tant que supportrice et commentatrice. Je vois que beaucoup de gens échouent malgré leurs efforts. Ainsi, même aujourd'hui, je me rends compte que j'ai eu une riche carrière.

Les Jeux paralympiques sont le plus grand événement sportif pour les athlètes paralympiques, ils sont le Saint-Graal du sport paralympique. Il y a de nombreuses raisons à cela, sociales, sociétales, médiatiques. C'est le sommet, il n'y a rien de plus. Les médailles paralympiques sont les plus importantes qu'un athlète paralympique puisse gagner. »



Photo: Sportida

Franček Gorazd Tiršek, 4-time medallist in para shooting at three Paralympic Games - London 2012 - silver, Rio de Janeiro - silver, Tokyo 2020 - silver and bronze:

Medals at the Paralympic Games are proof of hard and dedicated work. For example, in Tokyo at the 2021 Paralympic Games, the conditions were very extreme and challenging: one race was in unbearable heat and the other in very cold temperatures. To win two medals in such conditions is a dream come true. I have a respectful attitude towards the Paralympic Games; they are a gala sporting event that brings the whole world together. It brings together Paralympians and Olympians, all with the same goal and the same aspirations.

Franček Gorazd Tiršek, quatre fois médaillé en para tir lors de trois éditions de Jeux paralympiques : Londres 2012 - argent, Rio de Janeiro - argent, Tokyo 2020 - argent et bronze :

Les médailles aux Jeux paralympiques témoignent d'un travail acharné et d'un engagement exemplaire. À Tokyo, lors des Jeux paralympiques de 2021, les conditions étaient par exemple extrêmes et difficiles : un match s'est déroulé sous une chaleur insupportable, tandis qu'un autre a eu lieu à des températures très basses. Remporter deux médailles dans de telles conditions est vraiment un rêve inoubliable. J'ai un profond respect pour les Jeux paralympiques, un événement sportif prestigieux qui rassemble des participants du monde entier. C'est là que paralympiens et olympiens se rencontrent, partageant un même objectif et des aspirations communes.



Photo: Sportida

Jože Okoren, Paralympic athlete, winner of two medals in discus throw (Heidelberg 1972 - bronze medal, Arnheim - 1980 silver medal) at the Paralympic Games:

When I won medals in 1972, as a young boy, I didn't realise what exactly it meant. But I was happy because I had achieved it. The more years that passed, the more I realised the meaning and power of those two medals. I was 22 years old when I won the two medals and thereby gained confidence. I had something to show, and it was easier to look a girl in the eye. Last but not least, those medals also won me the Bloudek Award, the highest national award in sport. But it's true that the first trophy is the one that sticks in your mind the most. The first is always the first! Today I follow Para sport, including the Paralympic Games, and my thoughts are with our Para athletes. I know it is not easy for them, they work hard, they never give up. And I also feel for them regarding how hard it is to come in fourth place. When you are one step away from a medal and you don't have one... I was fourth twice at the Paralympics and I always said afterwards that it was better to be tenth than fourth.

Jože Okoren, athlète handisport, a remporté deux médailles en lancer le disque aux Jeux paralympiques :

Quand j'ai gagné des médailles en 1972, j'étais un jeune garçon et je ne réalisais pas exactement ce que cela signifiait. J'étais heureux d'y être parvenu. Avec les années, j'ai réalisé l'importance et la signification profonde de ces deux médailles. J'avais 22 ans lorsque je les ai remportées, et elles m'ont également permis d'avoir une plus grande confiance en moi-même. J'avais quelque chose à montrer et je pouvais regarder plus facilement une fille dans les yeux. Plus tard, grâce à ces médailles, j'ai obtenu le prix Bloudek, la plus haute distinction nationale dans le domaine du sport. Mais c'est la première médaille qui reste le plus gravée dans la mémoire. La première reste toujours spéciale. Aujourd'hui, je suis le sport paralympique, y compris les Jeux paralympiques, et mes pensées vont à nos sportifs paralympiques. Je sais que ce n'est pas facile pour eux, qu'ils travaillent dur et qu'ils se donnent à fond. Je ressens également à quel point c'est difficile pour eux quand ils terminent quatrièmes. À deux occasions aux Jeux paralympiques, j'ai fini quatrième et j'ai toujours dit depuis qu'il vaut mieux être dixième que quatrième.

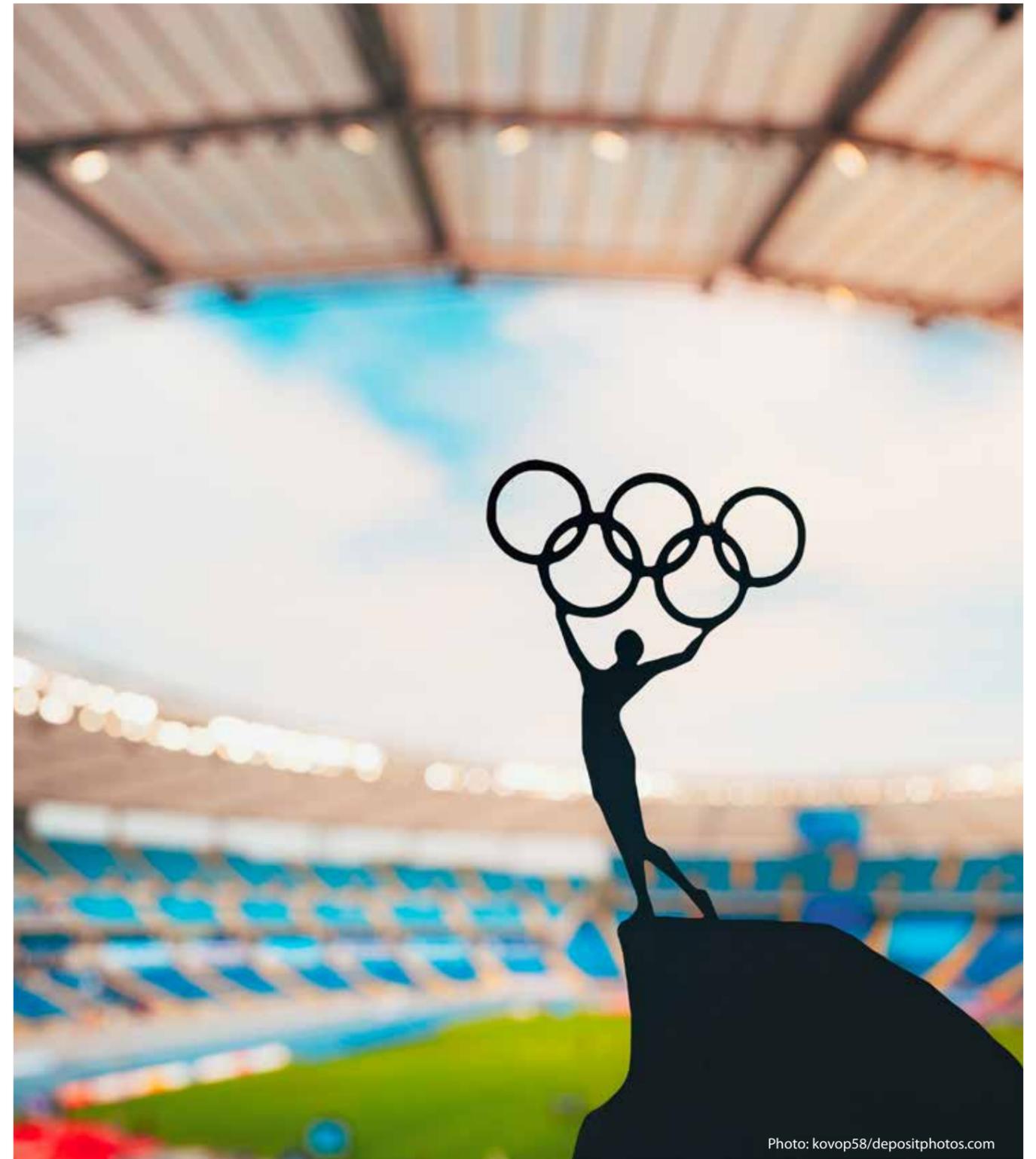
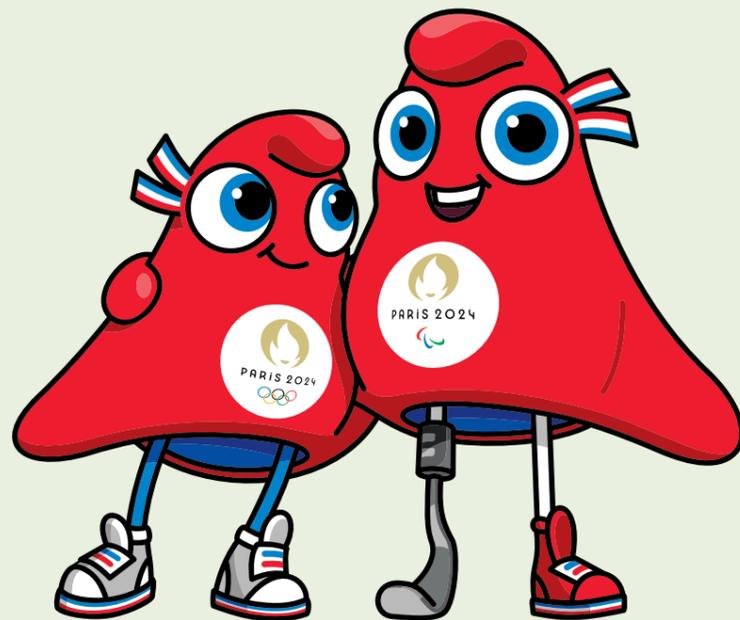


Photo: kovop58/depositphotos.com



IN FOCUS AU POINT

Various summer and winter camps provide children with the opportunity to spend quality time with peers in nature. *Differents camps d'été et d'hiver offrent aux enfants l'occasion de passer un agreable moment avec leurs camarades en pleine nature.* Photo: OKS archive

SPORTS CAMPS FOR CHILDREN

Olympic Spirit for the Youngest

TEXT BY TANJA GLOGOVČAN BELANČIĆ

Sports are dynamic, attractive, and fun, which is why children love engaging in them. Various summer and winter camps provide children with the opportunity to spend quality time with peers in nature.

These camps introduce kids to different sports through play, teaching them teamwork, perseverance, and discipline while fostering the Olympic spirit of fair play and nobility. Both the Sports Association for the Disabled of Slovenia and the Olympic Committee of Slovenia organize these camps.

Paralympic camps have been held for years in Laško and on Rogla, while Olympic camps take place on Pokljuka. What is the formula for their success? Beyond children's playfulness and curiosity, the success lies in the combination of dynamism, belonging, attractiveness, and fun, as well as addressing the challenges of the digital age in sports. Their program includes both sports entertainment and educational content.

Olympic Camp on Pokljuka

This year, the Olympic camp on Pokljuka was held for the sixth consecutive year, from July 7 to 12. The camp started with the lighting of the Olympic flame by this year's Slovenian Torch ambassador, former rower, Olympian, and bronze medalist Jani Klemenčič, along with Foksi the mascot.

The program introduced children to various sports, both individual and team-based.

Golden Olympian Alenka Cuderman played handball

CAMPS SPORTIFS POUR ENFANTS

L'esprit olympique pour les plus jeunes

TEXTE PAR TANJA GLOGOVČAN BELANČIĆ

Le sport est dynamique, captivant et amusant, c'est pourquoi les enfants aiment s'y adonner. Différents camps d'été et d'hiver offrent aux enfants l'occasion de passer un agreable moment avec leurs camarades en pleine nature.

Au cours de ces camps, les enfants découvrent différents sports à travers le jeu, tandis que les interactions sociales leur enseignent la coopération, la persévérance, la discipline et encouragent l'esprit olympique à travers le fair-play et la générosité. Ces camps sont organisés par la Fédération slovène handisport ainsi que par le Comité olympique slovène.

Des camps paralympiques sont organisés depuis plusieurs années à Laško et à Rogla, tandis que des camps olympiques ont lieu à Pokljuka. Quelle est leur recette du succès ? Le succès repose non seulement sur la gaité et la curiosité des enfants, mais aussi sur le dynamisme, l'engagement, la motivation et le plaisir des participants, tout en répondant aux défis de l'ère numérique dans le sport. Leur programme comprend à la fois des activités sportives amusantes et un contenu éducatif.

Camp olympique à Pokljuka

Cette année marque la sixième édition consécutive. Elle se déroule du 7 au 12 juillet. Les enfants ont commencé leur camp en allumant la flamme olympique. Cette année, le porteur de la flamme slovène jusqu'au camp olympique était l'ambassadeur Jani Klemenčič, ancien rameur, olympien et médaillé de bronze, accompagné de la mascotte Foksi.

À cette occasion, de nombreuses disciplines sportives, tant individuelles que collectives, leur ont été présentées.

Les enfants ont pu jouer au handball avec Alenka Cuderman,



Olympic camps take place on Pokljuka. Les camps olympiques ont lieu à Pokljuka. Photo: zkbdl/depositphotos.com

with the children. They also learned rowing, paddleboarding, and other water activities with gold medalist Iztok Čop, bronze medalist Jani Klemenčič, and other Bled rowers. Popular Olympic sports such as sport climbing, basic alpinism, survival skills, martial arts, and judo basics were also covered. Olympian Urška Žolnir Jugovar introduced the children to the world of martial arts.

Even winter sports were successfully combined with summer activities with the help of recently retired biathlete Klemen Bauer. Biathlon, a great summer sport, combines running and shooting, teaching children about body control and proper breathing, leading to excellent shooting results.

Understanding and accepting each other is crucial in life and sports. To foster this understanding, children were introduced to parasports, such as sitting volleyball, through the experiences of this year's Paralympic team captain, Lenaali Gabršček. They also learned about the dynamic and engaging sport of wheelchair basketball.

médaille d'or olympique. Ils ont également été initiés à l'aviron, au paddle et à d'autres sports nautiques en compagnie d'Iztok Čop, médaillé de bronze, Jani Klemenčič et d'autres rameurs de Bled. Les sports populaires qui attirent les supporters et font vibrer durant les Jeux olympiques, comme l'escalade sportive, les bases de l'alpinisme, la survie en pleine nature, ainsi que les arts martiaux et les bases du judo, n'ont pas été oubliés. Une initiation aux sports de combat a été animée par l'olympienne Urška Žolnir Jugovar.

Même les sports d'hiver ont été combinés avec succès avec les activités d'été grâce à la séance découverte animée par le biathlète récemment retraité Klemen Bauer. Le biathlon est en effet une discipline sportive idéale même en été, car la combinaison de la course et du tir offre une excellente opportunité de contrôler et maîtriser le fonctionnement de son corps. La maîtrise d'une respiration adéquate combinée à une répartition optimale de l'effort en course permet d'obtenir d'excellents résultats au tir.

La compréhension et l'acceptation de l'autre sont essentielles dans la vie comme dans le sport. Pour apprendre à s'accepter, il faut d'abord se connaître. C'est pourquoi les enfants sont également initiés aux parasports, en particulier le volleyball assis, une discipline paralympique très pratiquée aujourd'hui. La capitaine de l'équipe paralympique de cette année, Lena Gabršček, leur a parlé de ses expériences. Ils ont également découvert le basketball en fauteuil roulant, un sport dynamique et engageant.



Parental example is important for children, but siblings, peers, PE teachers and others are also important facilitators of children's engagement in sports activities. L'exemple parental est important pour les enfants, mais les frères et sœurs, les camarades et les professeurs d'éducation physique jouent également un rôle essentiel dans la participation des enfants au sport. Photo: OKS archive



Children need environments where they can follow their inner drive and try new things. They need an environment that gives them the chance to prove themselves. *Les enfants ont besoin d'un environnement où ils peuvent suivre leurs penchants et essayer de nouvelles choses. Ils ont besoin d'un environnement qui leur donne la possibilité de faire leurs preuves.* Photo: OKS archive

Paralympic Camp in Laško

The Sports Association for the Disabled of Slovenia – Slovenian Paralympic Committee organizes four-day summer and winter Paralympic camps for families. Summer camps have been held in Laško since 2019, usually during the last weekend in August, and starting in 2024, winter camps for families are held on Rogla, typically at the beginning of February.

These camps are designed for children and young people with various disabilities and their families.

The camps aim to introduce children and youth to various parasports they can engage in.

On average, about 15 families participate in these camps. A unique aspect of the Paralympic family camps is that children with disabilities are the center of attention, with all activities tailored specifically to them. This is different from their everyday lives, where they often have to adapt to others. It's important for the entire family to participate, allowing parents and siblings to see the capabilities of their child (or brother or sister).

Camp paralympique de Laško

La Fédération slovène handisport - Comité paralympique slovène - organise des camps paralympiques d'été et d'hiver de quatre jours pour les familles. Depuis 2019, les camps d'été se déroulent à Laško – généralement le dernier week-end d'août, et à partir de 2024, des camps d'hiver pour les familles sont organisés à Rogla, généralement début février.

Ces camps sont destinés aux enfants et aux jeunes présentant divers types de handicaps ainsi qu'à leurs familles.

L'objectif des camps est de permettre aux enfants et aux jeunes de découvrir différents parasports qu'ils peuvent pratiquer.

En moyenne, environ 15 familles participent à ces camps. Ce qui rend les camps paralympiques pour les familles intéressants, c'est que les enfants en situation de handicap sont au centre de l'attention, et que toutes les activités leur sont adaptées. Cela diffère de leur vie quotidienne, où les enfants doivent constamment s'adapter aux autres. Il est important que toute la famille participe au camp, ce qui permet aux parents, aux frères et sœurs de voir les capacités de leur enfant (ou frère ou sœur).



One of the popular sports for people with disabilities is dance. *La danse est l'un des sports les plus populaires auprès des personnes handicapées.* Photo: Nastija Fijolič



Even children with disabilities can become great professional athletes. They just need the chance. Camps can encourage them to do so. *Les enfants handicapés peuvent aussi devenir de grands sportifs professionnels. Ils ont simplement besoin d'une opportunité. Les camps peuvent les encourager à à se lancer.* Photo: Robi Verbajš

At the camp, children meet parasports athletes and learn firsthand about the sports that might interest them. Some children have developed a passion for a specific parasport at these camps, including para dancer Brina Rogelj, para table tennis player Matevž Kovačič, boccia player Ervin Potočnik, para shooter Maj Crkvenjaš, and para swimmer Gašper Glušič.

Future parasports athletes also receive education on various topics at the camp. This year in Laško, lectures were organized for both children and parents, discussing parenting, sports engagement, and other relevant topics.

A Bright Future for Young Olympians

Engaging in sports equips children for life, benefiting not only their physical development but also their minds. Sports help children develop better coping mechanisms for life's ups and downs. They learn to lose gracefully, which requires maturity and practice. Sports teach children to control their emotions and channel negative feelings positively, making them happier. In the Olympic spirit, they learn that sports should be inclusive, safe, and fair, as exemplified by this year's summer camps.



Paralympic camps have been held in Laško and on Rogla. *Des camps paralympiques sont organisés à Laško.* Photo: Boris Vrabec/www.slovenia.info

Au camp, les enfants rencontrent des athlètes paralympiques et apprennent ainsi directement tout ce qu'il y a à savoir sur le sport qui les intéresse. Certains enfants se sont passionnés pour un sport paralympique spécifique après avoir participé à l'un de ces camps. Parmi eux, on peut citer la danseuse Brina Rogelj, le joueur de tennis de table Matevž Kovačič, le joueur de boccia Ervin Potočnik, le tireur Maj Crkvenjaš et le nageur Gašper Glušič.

Les futurs athlètes paralympiques reçoivent également une formation sur divers sujets lors du camp. Il est intéressant de noter que cette année encore, les conférences au camp de Laško étaient organisées à la fois pour les enfants et pour les parents. L'éducation, la pratique du sport ainsi que d'autres sujets pertinents ont été abordés.

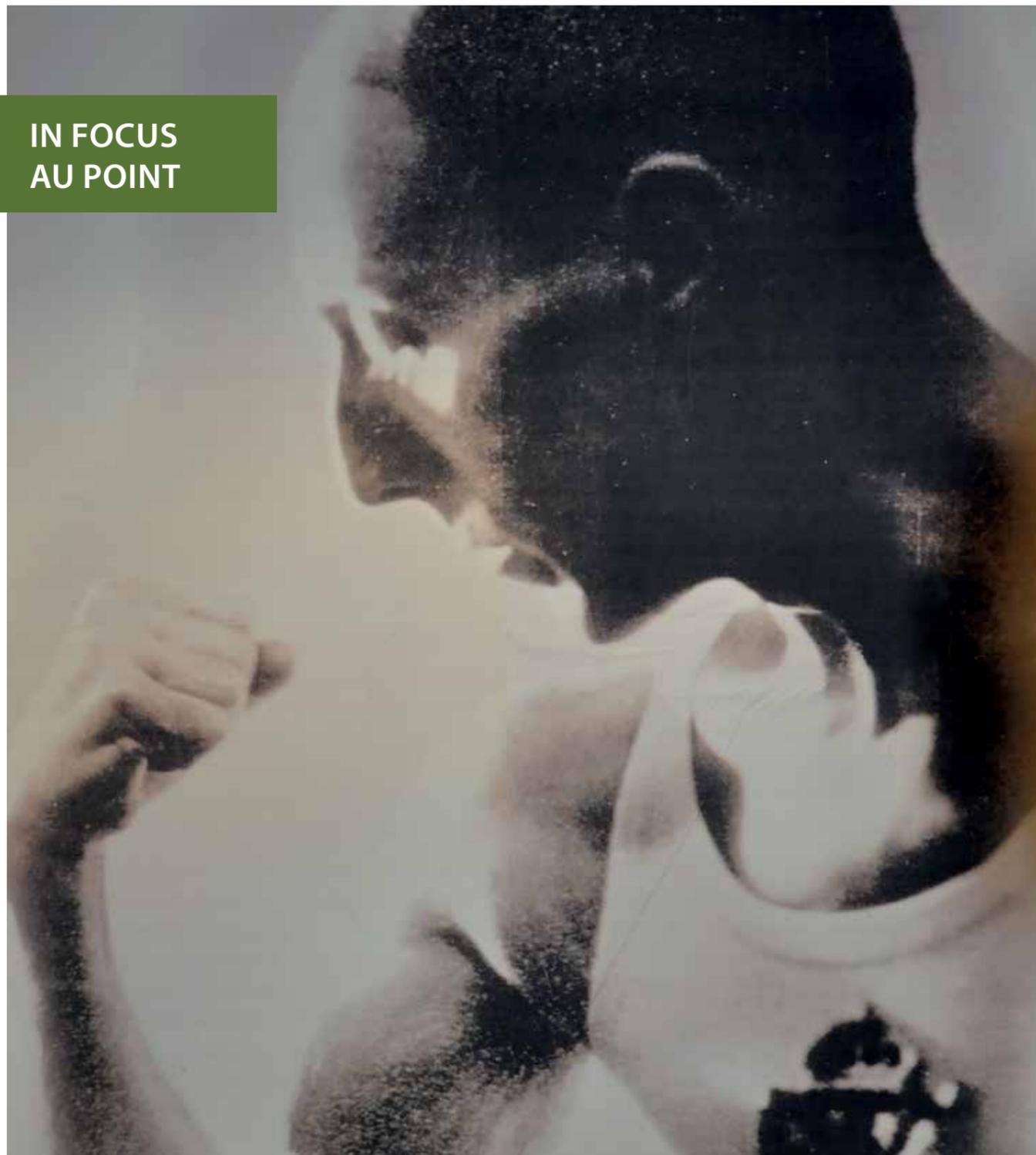
Un avenir prometteur pour les jeunes olympiens

Pratiquer un sport prépare les enfants à la vie, bénéficiant non seulement à leur développement physique mais aussi à leur mental. Le sport aide les enfants à développer de meilleures méthodes pour faire face aux aléas de la vie, auxquels nous sommes tous confrontés un jour. Lorsque les enfants pratiquent un sport, ils apprennent également à perdre. Être un bon perdant nécessite maturité et entraînement. Le sport enseigne les enfants à apprendre à contrôler leurs émotions et à canaliser les émotions négatives de manière positive. Le sport est pour eux une source de bonheur. Dans l'esprit olympique, ils apprennent aussi que le sport est inclusif, sûr et juste, comme en témoignent les camps d'été de cette année.



Children also enjoy skiing for the disabled. *Les enfants peuvent également s'amuser avec des skis adaptés aux personnes handicapées.* Photo: Miha Kačič

IN FOCUS
AU POINT



A resident of Maribor, he was a signatory of the Slovenian Olympic Charter, which was the foundation of Slovenian sporting independence. *Il est né à Novo Mesto mais a passé les dernières années de sa vie à Maribor. Il est signataire de la charte olympique slovène, qui a servi de fondement à l'indépendance sportive slovène.*
Photo: Rasto Božič/STA

LEON ŠTUKELJ

The First Slovenian Olympic Champion

TEXT BY TANJA GLOGOVČAN BELANČIČ

In the history of Slovenian sports, one of the greatest athletes of all time is Leon Štukelj (1898 – 1999). As a gymnast, his achievements left an indelible mark on both Slovenian and world sports history. With his sports achievements and lifestyle, he set high standards in sports.

It was clear from his childhood years that he was talented in sports. He began his career in the Sokol society in Novo mesto. After finishing primary and secondary school, he studied law at the University of Ljubljana.

In life, he successfully balanced work, sports, and leisure time

Just as this year a new Olympian might win their first Olympic medal in Paris, Leon Štukelj won his first two gold medals in 1924 (one in the horizontal bar all-around and the other in the team all-around).

He proved to be an extraordinary athlete again in 1928 at the Olympic Games in Amsterdam, where he won one gold medal on the horizontal bar and a bronze medal in the all-around. His last Olympic performance was in Berlin in 1936, where he won a silver medal in the rings all-around.

A gymnastics element on the floor (the "Štukelj salto"), which involves a jump with a 180-degree body twist and a split in a lying position, is named after him.

His Story Still Inspires

Although he devoted himself to law after his sports career, he remained active in sports as an official and an experienced athlete. He was one of the torchbearers

LEON ŠTUKELJ

Le premier champion olympique slovène

TEXTE PAR TANJA GLOGOVČAN BELANČIČ

Dans l'histoire du sport slovène, Leon Štukelj (1898-1999) est considéré comme l'un des plus grands athlètes de tous les temps. Grâce à ses performances, ce grand gymnaste a laissé une empreinte indélébile dans l'histoire du sport slovène et mondial. Par ses prouesses sportives, son mode de vie et sa vie personnelle, il a établi des normes élevées dans le monde du sport.

Dès son enfance, son talent exceptionnel pour le sport était évident. Il a commencé sa carrière au sein de l'association Sokols à Novo mesto. Après avoir terminé l'école primaire et secondaire, il a obtenu un diplôme en droit à l'Université de Ljubljana.

Dans sa vie, il a su trouver l'équilibre idéal entre le travail, le sport et les loisirs.

Comme peut-être un nouvel athlète olympique gagnera sa première médaille à Paris cette année, Leon Štukelj y a remporté ses deux premières médailles d'or en 1924 (une au concours général sur barre fixe et l'autre au concours général par équipe).

Il a prouvé qu'il était un athlète exceptionnel également en 1928 aux Jeux Olympiques d'Amsterdam. Il a remporté une médaille d'or à la barre fixe et une médaille de bronze au concours général. Sa dernière participation aux Jeux olympiques a eu lieu à Berlin en 1936, où il a remporté une médaille d'argent au concours général aux anneaux.

Un élément de gymnastique au sol porte son nom (le « salto de Štukelj »), un saut caractérisé par une rotation du corps de 180 degrés avec les jambes tendues en position couchée.

Son histoire continue d'inspirer

Bien qu'il se soit consacré au droit après sa carrière sportive, il est resté actif dans le sport en tant que fonctionnaire et sportif

at the 1996 Olympic Games in Atlanta. He also inspired his friends with his example. Miro Cerar Sr., a Slovenian gymnast and Olympic champion, has often emphasised that Štukelj inspired him with his dedication and discipline. Throughout his life, even in his later years, he gladly shared his knowledge with other athletes and young people. He strived to be a role model, encouraging young people to cultivate healthy sports habits and fair play. He was actively involved in the work of local organisations and clubs, supporting them by attending training sessions, competitions, and other sports events.

He believed that sports are not just about competition but a way of life, a love that fills you with energy and passion.

He also believed that success is not only about what you achieve but how you achieve your goals and that the journey is as important as the destination.

expérimenté. Aux Jeux Olympiques d'Atlanta en 1996, il a été l'un des porteurs de la flamme olympique. Son exemple a également inspiré ses amis. Miro Cerar, gymnaste slovène et champion olympique, a souvent souligné que Štukelj l'inspirait par son dévouement et sa discipline. Tout au long de sa vie, même à un âge avancé, il partageait volontiers ses connaissances avec d'autres athlètes et les jeunes. Il s'efforçait surtout d'être un modèle, encourageant les jeunes à adopter des habitudes sportives saines et à faire preuve de fair-play. Il s'investissait également activement dans le travail des organisations locales et des clubs. Il exprimait son soutien en assistant aux entraînements, compétitions et autres événements sportifs.

Pour lui, le sport n'était pas seulement une compétition. C'était un mode de vie, un besoin vital qui le remplissait d'énergie et alimentait sa passion.

Il pensait également que le succès ne réside pas seulement dans ce que l'on accomplit, mais dans la manière dont on atteint ses objectifs et que le chemin est aussi important que le but.



Among other honours, he was awarded the Olympic Order (l'Ordre Olympique) in 1987. He was posthumously awarded the Pierre de Coubertin Medal (1999) and in 2000 was named Slovenian Athlete of the Century. He was also inducted into the International Gymnastics Hall of Fame in Oklahoma City (USA). He is deservedly cited as the best Slovenian athlete of all time. *Déjà détenteur de plusieurs titres honorifiques, il est décoré en 1987 de l'Ordre olympique. En 1999, il reçoit la médaille Pierre de Coubertin à titre posthume, et en 2000, il est élu sportif slovène du siècle. Il a également été admis au Temple de la renommée internationale de la gymnastique à Oklahoma City, aux États-Unis. Il est considéré, à juste titre, comme le plus grand sportif slovène de tous les temps.* Photo: wikipedija



Slovenian athletes Jože Primožič (1900–1985) and Leon Štukelj (1898–1999). *Les athlètes slovènes Jože Primožič (1900 - 1985) et Leon Štukelj.* Photo: wikipedija

A Man of Virtues

For him, age was just a number. Many still remember him today.

He was close not only to athletes but to other people as well.

He loved to stop and chat with fellow townspeople in Maribor, and even abroad, he was always noticed for his cheerfulness. The sports values he lived by and the life values he exemplified can be called "Štukelj's values." Strength, perseverance, truthfulness, friendship, and honesty will always be the foundation of the monument to him, who was not only an Olympic champion but also a hero of Olympus.

A book about the life of Leon Štukelj has been written, entitled "Leon Štukelj: The Years that Shaped Me". Some documentaries have also been made, such as "Leon Štukelj: A Lifetime for Gymnastics" and "Sports Parade: Leon Štukelj".

Un homme de vertu

Pour lui, l'âge n'était qu'un chiffre, il a vécu jusqu'à 100 ans. Encore aujourd'hui, beaucoup se souviennent de lui.

Il était proche non seulement des athlètes, mais aussi des autres personnes.

Il aimait s'arrêter et discuter avec les habitants de Novo Mesto, et même à l'étranger, il était toujours remarqué pour sa bonne humeur. Les valeurs sportives et les valeurs de vie qu'il incarnait peuvent être appelées « les valeurs de Štukelj ». Force, persévérance, sincérité, amitié et honnêteté resteront toujours les bases du monument érigé en son honneur, lui qui n'était pas seulement un champion olympique, mais aussi un héros de l'Olympe.

Un livre a été écrit sur la vie de Leon Štukelj, intitulé « Leon Štukelj : Les années qui m'ont formé ». Plusieurs documentaires ont également été réalisés, dont « Leon Štukelj : Toute une vie pour la gymnastique » et « Parade sportive : Leon Štukelj ».



BUSINESS AFFAIRES

Elan is one of the most recognisable Slovenian companies of sports equipment. *Elan est l'une des entreprises slovènes d'équipements sportifs les plus connues.* Photo: Elan archive

SLOVENIAN ECONOMY - GREEN, CREATIVE AND SMART

Sport and economy - hand in hand

TEXT BY POLONA PREŠEREN AND VESNA ŽARKOVIČ

Sport is not just for its own sake, it is an important economic sector driven by a number of innovative approaches by companies and innovators developing solutions for recreational and professional sports. Their products incorporate sustainable solutions in addition to the functionalities required by sport.

Just as athletes strive to get even better with every victory, Slovenian companies are pushing the boundaries of technological progress and developing new business models that enable growth without negatively impacting the environment, which also attracts foreign investment.

The Slovenian economy has a reputation for being green, creative and smart. This spirit has given birth to highly innovative products that have put the country on the world map. Whether it is passive houses that do not produce any carbon footprint on the environment, or ultra-light powered gliders, thermal water-heated greenhouses, personalised books for children.

Among the fastest movers is Akrapovič

First among the fastest is Akrapovič, the world's leading manufacturer of exhaust systems for motorcycles and sports cars, renowned for their improved performance, distinctive sound, innovative design, lightweight construction, quality craftsmanship and durability. More

L'ÉCONOMIE SLOVÈNE - VERTE, CRÉATIVE ET INTELLIGENTE

Le sport et l'économie main dans la main

TEXTE PAR POLONA PREŠEREN ET VESNA ŽARKOVIČ

Le sport n'est pas seulement un plaisir en soi, c'est un secteur économique important stimulé par un certain nombre d'approches novatrices de la part d'entreprises et d'innovateurs, qui développent des solutions pour le sport de loisir et le sport professionnel. Leurs produits intègrent des solutions durables en plus des fonctionnalités requises par le sport.

Tout comme les athlètes s'efforcent de s'améliorer à chaque victoire, les entreprises slovènes repoussent les limites du progrès technologique et développent de nouveaux modèles d'entreprise qui permettent une croissance sans impact négatif sur l'environnement, ce qui attire également les investissements étrangers.

L'économie slovène a la réputation d'être verte, créative et intelligente. Cet esprit a donné naissance à des produits très innovants qui ont placé le pays sur la carte du monde. Qu'il s'agisse de maisons passives ne produisant aucune empreinte carbone sur l'environnement, de planeurs motorisés ultralégers, de serres chauffées à l'eau thermale ou de livres personnalisés pour enfants.

Akrapovič parmi les plus rapides

Le premier parmi les plus rapides est Akrapovič, le premier fabricant mondial de systèmes d'échappement pour motos et voitures de sport. Les produits Akrapovič sont réputés pour leurs performances accrues, leur sonorité distinctive, leur conception innovante, leur construction légère, leur qualité artisanale et leur durabilité. Plus de 100 champions du monde ont obtenu leur

than 100 world champions have achieved their titles with Akrapovič exhaust systems.

Alpina is also a major player, developing new technologies and new materials since 1947. Alpina is renowned in the global competition of sports footwear manufacturers for its Alpina running shoes, which are used to equip the world's most successful cross-country skiers and biathletes.

At the 2014 Sochi Olympics, Alpina shoes won 12 Olympic medals.

One of the most recognisable Slovenian companies in the world is undoubtedly Elan, which has been making the best skis in the world for almost 80 years. In the last two decades alone, they have won more than 70 awards for innovation, quality and design from independent institutions. Among their greatest innovations are the carving skis, and the revolutionary Ibex Tactix folding touring skis. The production of Elan's ski jumping skis has been taken over by another Slovenian company and are now known as Slatnar skis.



Alpina is renowned in the global competition of sports footwear. Alpina est réputée dans la compétition mondiale des chaussures de sport. Photo: Alpina archive

titre avec des systèmes d'échappement Akrapovič.

Alpina est également un acteur majeur, qui développe de nouvelles technologies et de nouveaux matériaux depuis 1947. Face à la concurrence mondiale des fabricants de chaussures de sport, Alpina s'est distinguée par ses chaussures de course et équipe les skieurs de fond ainsi que les biathlètes les plus performants au monde.

Lors des Jeux olympiques de Sochi en 2014, les chaussures Alpina ont permis de remporter 12 médailles olympiques.

L'une des entreprises slovènes les plus reconnues dans le monde est sans aucun doute Elan, qui fabrique les meilleurs skis du monde depuis près de 80 ans. Rien qu'au cours des vingt dernières années, l'équipementier sportif a reçu plus de 70 prix d'institutions indépendantes pour son innovation, sa qualité et son design. Parmi ses plus grandes innovations figurent les skis de carving et les skis de randonnée pliables révolutionnaires Ibex Tactix. La production des skis de saut à ski Elan a été reprise par une autre entreprise slovène et ils sont maintenant connus sous le nom de skis Slatnar.



Akrapovič is famous for their exhaust systems. Akrapovič est réputé pour ses systèmes d'échappement. Photo: Akrapovič archive

Slovenian innovative solutions can also be found in the field of recreational sports

Many former Slovenian top athletes are also involved in the sports industry. Former white-water kayaker Andraž Vehovar and former professional cyclist Jure Berk have joined forces to develop and produce boutique carbon fibre bicycle parts. Former top cross-country skier Petra Majdič is an innovator in the field of team building, and the Tepes and Debelak families, from which some of Slovenia's great ski jumpers come, make ski jumping jerseys.

Slovenian science also has an important impact on sport, especially in the field of artificial intelligence, where Slovenian scientists are world leaders.

The story of Primož Roglič, formerly a ski jumper and now a highly successful cyclist, is remarkable. When he was injured as a ski jumper, scientists from the Jožef Stefan Institute, using artificial intelligence measurements, suggested cycling as a sport where he could achieve top results.

Former captain of the Slovenian Davis Cup tennis team, Dr Miha Mlakar is a scientist who combines expertise in algorithms, artificial intelligence, data processing and sport. At the Jožef Štefan Institute, he focuses mainly on applied research, where he tries to combine artificial intelligence methods with practical problems. His role, and that of the data processing team, is to help the coach by telling him from an objective point of view what needs to be improved. He is mostly involved in tennis, but wants to transfer his knowledge to other sports.

Innovation in sport therefore not only improves the sporting experience and performance of athletes, but also makes an important contribution to wider economic development and social well-being.

Les solutions innovantes slovènes se retrouvent également dans le domaine des sports de loisirs

De nombreux anciens athlètes slovènes de haut niveau sont également impliqués dans l'industrie du sport. L'ancien kayakiste en eaux vives Andraž Vehovar et l'ancien cycliste professionnel Jure Berk ont collaboré ensemble afin de développer et fabriquer des pièces de vélo de haute qualité en fibres de carbone. L'ancienne skieuse de fond de haut niveau Petra Majdič innove dans le domaine du team building, tandis que les familles Tepeš et Debelak, dont sont issus certains des plus grands sauteurs à ski slovènes, fabriquent des combinaisons de saut à ski.

La recherche slovène joue également un rôle important dans le sport, notamment dans le domaine de l'intelligence artificielle, où les scientifiques slovènes sont des leaders mondiaux.

Quant à Primož Roglič, son histoire est remarquable : ancien sauteur à ski, c'est aujourd'hui un cycliste très performant. Lorsqu'il s'est blessé alors qu'il était sauteur à ski, les scientifiques de l'Institut Jožef Stefan, en utilisant des techniques basées sur l'intelligence artificielle, lui ont suggéré de se tourner vers le cyclisme, un domaine où il pourrait exceller.

Ancien capitaine de l'équipe slovène de tennis de la Coupe Davis, le Dr Miha Mlakar est un scientifique qui combine des compétences en matière d'algorithmes, d'intelligence artificielle, de traitement des données et de sport. À l'Institut Jožef Štefan, il se concentre principalement sur la recherche appliquée, où il tente de combiner les méthodes d'intelligence artificielle avec des problèmes pratiques. Son rôle, ainsi que celui de l'équipe de traitement des données, est d'aider l'entraîneur en lui indiquant, d'un point de vue objectif, ce qui doit être amélioré. Il se concentre principalement sur le tennis, mais souhaite étendre ses connaissances à d'autres sports.

Les innovations dans le sport ne se contentent donc pas d'améliorer l'expérience sportive et les performances des athlètes, elles contribuent également de manière significative au développement économique général et au bien-être social.



Photo: Elan archive



**GREEN
VERT**

Triglav Lakes Valley is an alpine glacial valley in Triglav National Park in the Slovenian Julian Alps. *La vallée des lacs de Triglav est une vallée alpine glaciaire dans le parc national du Triglav, dans les Alpes juliennes slovènes.* Photo: Aleš Zdešar/www.slovenia.info

100 YEARS SINCE THE ESTABLISHMENT OF TRIGLAV NATIONAL PARK

Oh, Triglav, my home, how enchanting you are!

TEXT BY TANJA GLOGOVČAN BELANČIĆ

A hundred years ago, a lease agreement was signed for the establishment of an Alpine protection park, the predecessor of Triglav National Park. It ranks among the oldest European parks. Located in the northwest of Slovenia along the border with Italy and Austria, it covers the south-eastern part of the Al-pine massif. It almost completely overlaps with the eastern Julian Alps.

The first initiatives appeared in the second half of the 19th century. Efforts to protect the Slovenian part of the Julian Alps were mainly the brainchild of the seismologist and naturalist Albin Belar and his circle of associates.

On 4 April 1924, the Ministry of Forests and Mines in the Belgrade government (in the Kingdom of Serbs, Croats and Slovenes), at the initiative of the Section for the Protection of Nature and Natural Monuments, which operated within the Museum Society for Slovenia, approved the exclusion and protection of approximately 1,400 hectares in the Triglav Lakes Valley.

With the signing of an agreement between the Directorate for Forests and the Museum Society for Slovenia and the Slovenian Mountaineering Society, an Alpine protection park was established on 1 July 1924. This marked the first legal regime in Slovenia aimed at nature conservation. The lease period was set at 20 years, with the same lease amount. Today, Triglav National Park covers 84,000 hectares, or four percent of Slovenian territory.

The Fairytale World under Triglav

At the heart of the park stands Triglav, Slovenia's highest mountain and part of the national coat of arms, from

LES 100 ANS DE LA CRÉATION DU PARC NATIONAL DU TRIGLAV

Ô Triglav, ma maison, comme tu es magnifique

TEXTE PAR TANJA GLOGOVČAN BELANČIĆ

Il y a 100 ans, un contrat de bail a été signé pour la création d'un parc de conservation alpin, le prédécesseur du Parc national du Triglav. Il fait partie des plus anciens parcs européens. Il s'étend au nord-ouest de la Slovénie, à la frontière avec l'Italie et l'Autriche, dans la partie sud-est du massif alpin. Il couvre presque entièrement les Alpes juliennes orientales.

Les premières initiatives ont émergé dans la seconde moitié du XIX^e siècle, notamment grâce aux efforts du sismologue et naturaliste Albin Belar et de son cercle de collaborateurs. Leur objectif était de protéger la partie slovène des Alpes juliennes.

Le 4 avril 1924, le ministère des Forêts et des mines du gouvernement de Belgrade, sur l'initiative de la Section de protection de la nature et des monuments naturels de l'Association des musées slovènes, a approuvé une zone d'exclusion et la protection d'environ 1 400 hectares dans la vallée des lacs du Triglav.

Avec la signature du contrat entre la Direction des forêts, l'Association des musées slovènes et l'Association slovène d'alpinisme, le parc de conservation alpin a été créé le 1^{er} juillet 1924. Pour la première fois en Slovénie, un régime juridique a été établi pour la préservation de la nature, avec une durée de bail de 20 ans. La durée de bail a été fixée à 20 ans, tout comme le loyer. Aujourd'hui, le Parc national du Triglav s'étend sur 84 000 hectares, soit 4 % du territoire slovène.

Le monde féérique au pied du Triglav

Au cœur du parc se dresse le Triglav, la plus haute montagne slovène et symbole central de son blason national, qui a donné son nom au parc.



Flowers in the Triglav National Park. *Fleurs dans le parc national de Triglav.* Photo: Jošt Gantar/www.slovenia.info

which the park also gets its name. Water is an important part of the landscape, flowing as streams, waterfalls, rivers, or existing as glacial lakes. Water dissolves limestone – the most common rock – creating characteristic karst formations such as grikes and grooves.

About 7,000 animal species have found their home here, many of them endemic to Slovenia.

Here you can see chamois, ibex, roe deer, golden eagles, capercaillies, and more. In the shelter of the mountains, there is a colourful array of plants, including 19 endemic species. Some flowers are named after Triglav: the Triglav rose, the Triglav poppy, the Triglav buttercup, and the Triglav gentian. The queen among them is the edelweiss.

Myths and Legends in the Kingdom of Goldenhorn

The most famous legends are about Goldenhorn and the Ajdovska girl. The Triglav rose is associated with the legend of Goldenhorn. High in the mountains, he had a miraculous garden and guarded a forbidden treasure. However, a greedy hunter came, wanting the treasure for himself, and shot Goldenhorn. From drops of his blood grew the red Triglav rose. The hunter was doomed, and Goldenhorn's kingdom turned into a stony desert.

Ajdi were giants in Slovenian mythology, and the Ajdovska girl was a descendant of these beings and a prophetess. This legend is about the girl who prophesied to a boy that he would become a hunter and shoot Goldenhorn. Other Ajdov women became angry because of the bad prophecy and turned the girl into stone.

Older people also told stories about Podrta gora, the Giant Ledenc, Vodobrhuc, the Stream in the Little Field, the Mlinarica, the Devil's Bridge, the Wild Man on Pokljuka, and the Fairy Škratica.

Cultural Heritage

Almost 400 items are listed in the register of immovable cultural heritage, and the park also includes four monuments of national importance: the Aljaž Tower at the top of Triglav, the Pocar Homestead in Zgornja Radovna, the Memorial Church of the Holy Spirit in Javorca, and the Russian Chapel. Among the precious memories of the past are also the Fortress of Kluže, Leskovca – a shepherd's settlement, Planina Javornik Studor in Bohinj – a group of

L'eau constitue un élément important du paysage, s'écoulant sous forme de ruisseaux, de cascades, de rivières et de lacs glaciaires. Elle est à l'origine du calcaire, la roche la plus répandue, créant des formes karstiques caractéristiques telles que les lapiaz et les ravines.

Environ 7 000 espèces animales y ont trouvé refuge, dont beaucoup sont endémiques à la Slovénie.

On peut y observer notamment des chamois, des bouquetins, des chevreuils, des aigles royaux, des tétaras. Le parc abrite une flore diversifiée comprenant 19 espèces végétales endémiques. Certaines fleurs portent même le nom du Triglav : la fleur du Triglav, la campanule du Triglav, la gentiane du Triglav, et parmi elles, l'edelweiss, la reine des fleurs de la montagne.

Mythes et légendes dans le royaume de Zlatorog

Les légendes les plus connues sont celles de Zlatorog, un chamois blanc aux cornes d'or, et de la Jeune fille païenne (Ajdovska deklica).

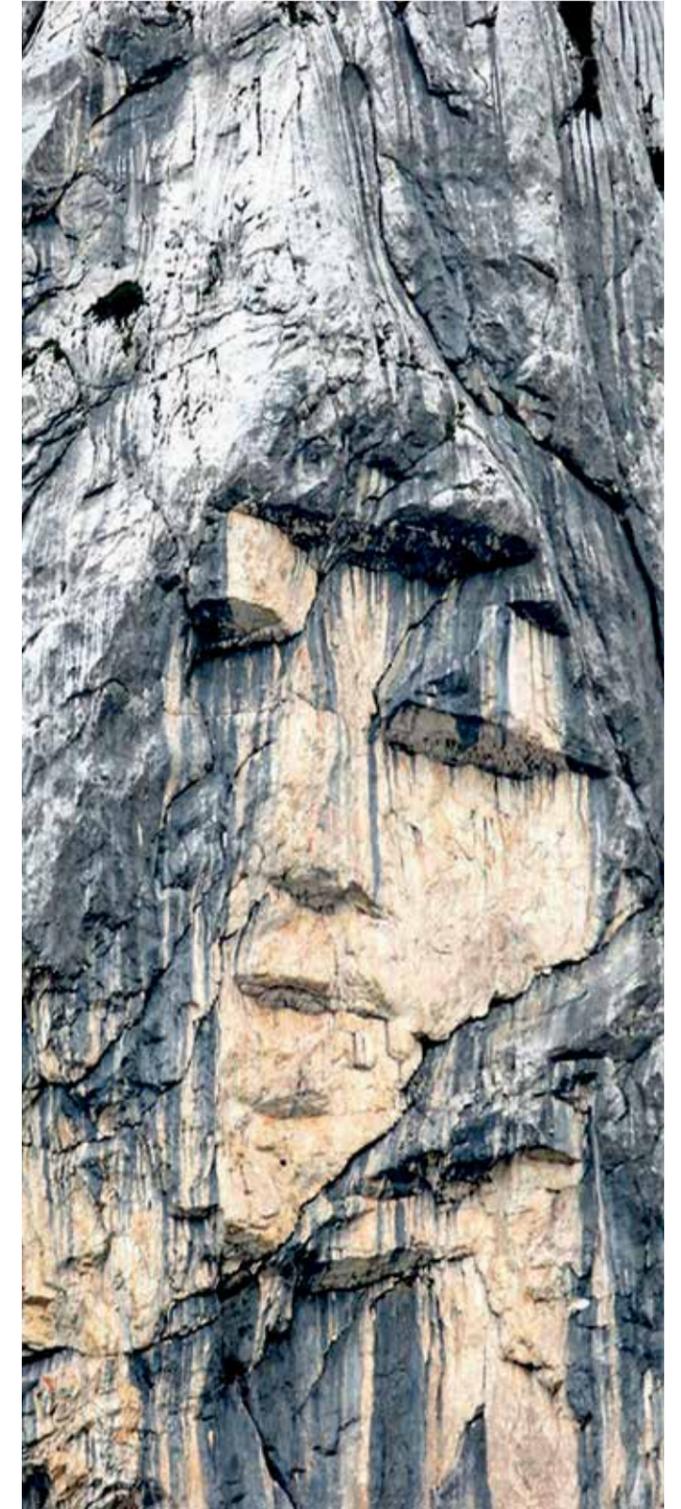
La fleur du Triglav est associée à la légende de Zlatorog, qui avait son jardin magique et gardait un trésor caché dans les hautes montagnes. Un jour, un chasseur avide voulut s'approprier ce trésor et tira sur Zlatorog. De ses gouttes de sang naquit la fleur du Triglav. Zlatorog tua le chasseur et le royaume de Zlatorog se transforma en désert de pierre.

Les païens étaient des géants dans la mythologie slovène, et la Jeune fille païenne était une descendante de ces créatures et une prophétesse. Un jour, elle prédit à un garçon qu'il deviendrait chasseur et tuerait Zlatorog. Les autres femmes païennes, furieuses de cette prophétie de malheur, la transformèrent en pierre.

Les anciens racontaient également des histoires sur la montagne écroulée (Podrta gora), le géant de glace Ledenc, Vodobruhec (le jaillissement d'eau), le ruisseau de Malo polje, la rivière Mlinarica, le Pont du diable, l'Homme sauvage de Pokljuka et la fée Škratica.

Patrimoine culturel

Près de 400 éléments sont inscrits au registre du patrimoine culturel immobilier, et le parc abrite quatre monuments d'importance nationale : la tour Aljaž au sommet du Triglav, la maison Pocar à Zgornja Radovna, l'église commémorative du Saint-Esprit à Javorca et la chapelle russe. Parmi les précieux souvenirs du passé, on trouve notamment la forteresse de Kluže, la localité de Leskovec - un village de bergers ou encore



The stone face of the Ajdovska Girl at Prisank. *Le visage de pierre de la Jeune fille païenne (Ajdovska deklica).* Photo: Iztok Noč/www.slovenia.info



Meeting capricorn on the way to Triglav.
Rencontre avec des bouquetins sur le chemin du Triglav.
Photo: Jošt Gantar/www.slovenia.info

hayracks below the village, and others. This region is also characterised by sawmills, blacksmiths, mills, groups of hayracks, sacral build-ings, various archaeological sites, etc.

The Vision of Triglav National Park

The park primarily focuses on the preservation of ecosystems and natural processes, natural values, habitat diversity, animal and plant species, and the quality and diversity of landscapes.

In the inhabited parts of the park, emphasis is placed on preserving the cultural heritage and the quality of the cultural landscape, which is a result of the harmony between nature and the locals.

The state provides local residents with conditions for the sustainable development of activities that support and enable the maintenance of settlements, a quality living and working environment, a distinctive identity, and traditional use of natural resources.

Planina Javornik Studor à Bohinj - un regroupement de séchoirs à fourrage sous le village.

Cette région est également caractérisée par des scieries, des forges, des moulins, des regroupements de séchoirs à fourrage, un patrimoine architectural sacré et des sites archéologiques.

Vision du Parc national du Triglav

Le parc est principalement destiné à la conservation des écosystèmes et des processus naturels, des réserves naturelles, de la diversité des habitats, des espèces animales et végétales, et de la qualité et de la diversité des paysages.

Dans les zones habitées du parc, la priorité est accordée à la préservation du patrimoine culturel et de la qualité du paysage culturel, résultat de l'harmonie entre la nature et les habitants.

L'État garantit aux habitants les conditions nécessaires pour un développement durable de leurs activités, favorisant ainsi le maintien de la population, un environnement de vie et de travail de qualité, une identité distinctive, ainsi que l'usage traditionnel des ressources naturelles.



Lake Bohinj lies in a glacial bowl-shaped depression. It is the largest natural lake in Slovenia. *Le lac de Bohinj repose dans un bassin façonné par les glaciers. C'est le plus grand lac naturel de Slovénie.* Photo: Aleš Zdešar/www.slovenia.info



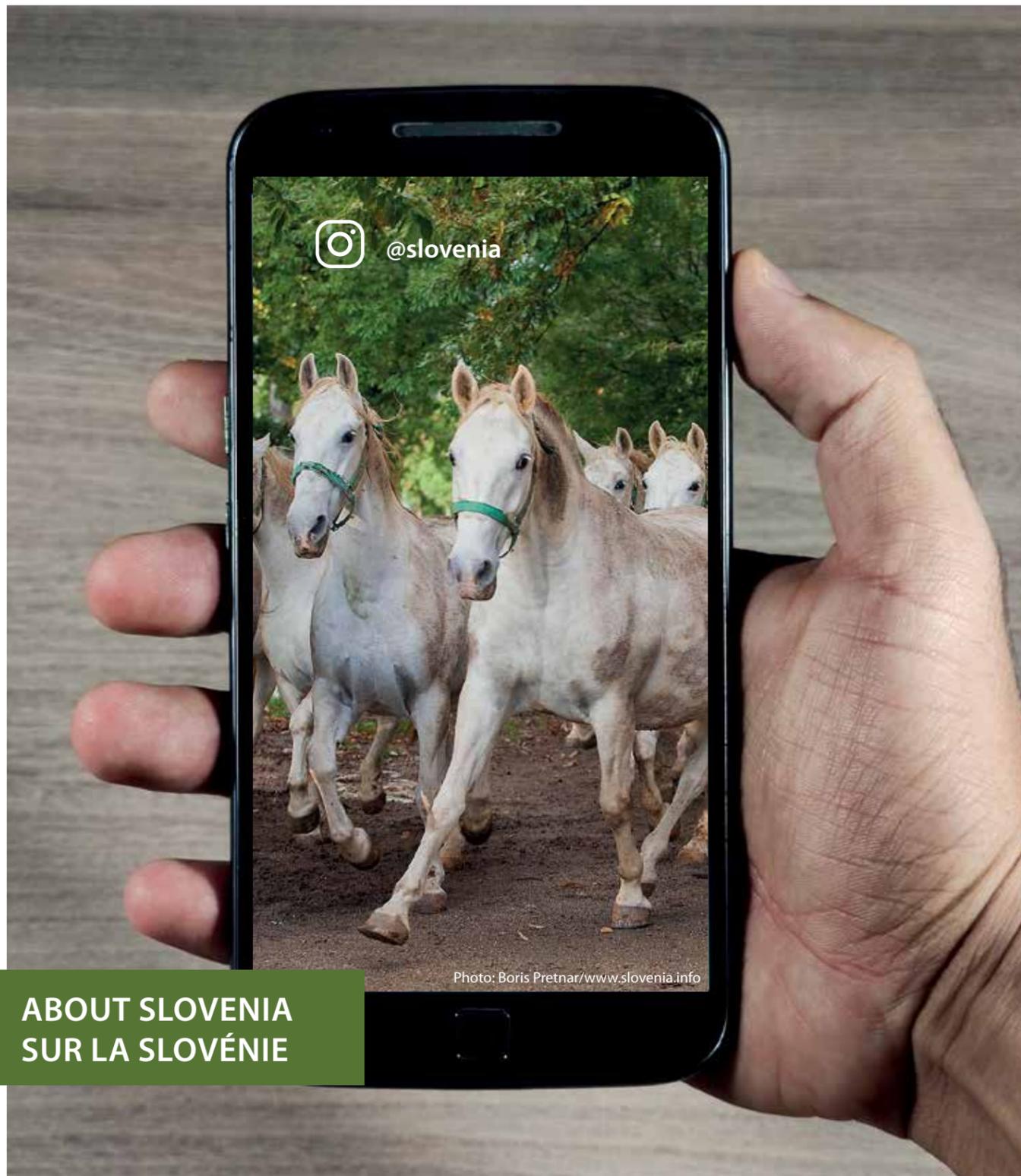
*Oh, Triglav, my home, how magnificent you are ...
how you draw me from the lowlands
in the summer heat to the steep peaks,
to rest my heart in solitude
where the cold stream springs from the rocks,
oh Triglav my home, how magnificent you are.*

This is a song written by poet Matija Zemljič in 1848 and set to music by the composer Jakob Aljaž. It was first performed at the opening of the Aljaž Tower on Triglav. The song, which describes the beauty of the land beneath Triglav, has become a folk song and is constantly reinterpreted. It is also the Mountaineering Anthem.

*Ô Triglav, ma maison, comme tu es magnifique...
comme tu m'attires des basses plaines brûlantes
de l'été vers les sommets escarpés,
pour que mon cœur se repose dans la solitude,
où le ruisseau jaillit dans la fraîcheur des rochers.
Ô Triglav, ma maison, comme tu es magnifique...*

Il s'agit d'un poème écrit en 1848 par le poète Matija Zemljič et mis en musique par le compositeur Jakob Aljaž. Il a été interprété pour la première fois lors de l'inauguration de la tour Aljaž sur le Triglav. Le poème, qui décrit la beauté de la nature au pied du Triglav, est devenu populaire et fait régulièrement l'objet d'interprétations variées. Il est également considéré comme l'hymne des montagnards.

Photo: Jošt Gantar/www.slovenia.info



ABOUT SLOVENIA
SUR LA SLOVÉNIE

EXPLORING SLOVENIA'S LANDMARKS

Seeking Photogenic Scenes

TEXT BY TANJA GLOGOVČAN BELANČIĆ

In the age of Instagram and the quest for photogenic scenes and attractive content, anyone travelling through Slovenia will surely find plenty of material for clicks and likes. What makes it into the special album of a tourist visiting Slovenia the most?

It's hard to choose because Slovenia has it all. From the Alps to the Adriatic Sea, rivers, streams, and waterfalls, to hills, plains, and underground wonders, from ancient towns to pristine forests.

Here, natural beauty intertwines with rich history and cultural diversity.

This diversity is also a hallmark of its cuisine. Indeed, you have found yourself in a land of wonders.

Beautiful Nature and a Rich Cultural Heritage

Those arriving by plane will see vast forests from a bird's-eye view. Slovenia is green, with almost 60% of the country covered by forests. The primeval forest reserves of Krokav and Snežnik Ždrocle are beautiful pieces of untouched nature and home to native species of predators and birds. There is also the story of the ancient fir tree from Čadrg, which is 6,560 years old. Will it become a musical instrument, a piece of furniture, or simply an exhibit in a museum? You will surely be impressed by the world's oldest musical instrument – a 60,000-year-old Neanderthal flute.

Among the most beautiful places are Ljubljana, Bled, Postojna Cave with Predjama Castle, Triglav National Park with the Trenta Valley, Lake Bohinj, Savica Waterfall, and Zelenci Lake. Piran is a charming seaside town, and you will also be enchanted by other coastal towns and salt pans. In addition to Postojna Cave, the Škocjan Caves should not be

EXPLORER LES MONUMENTS DE LA SLOVÉNIE

À la recherche de paysages photogéniques

TEXTE PAR TANJA GLOGOVČAN BELANČIĆ

À l'ère d'Instagram et de la quête de paysages photogéniques et de contenus attrayants, tout voyageur traversant la Slovénie découvrira une multitude d'occasions pour obtenir des clics et des likes. Quel site se retrouve le plus souvent dans le répertoire d'un touriste visitant la Slovénie ?

Il est difficile de choisir quoi visiter en Slovénie, tant elle offre une multitude d'attractions. Des Alpes à la mer Adriatique, des rivières, des ruisseaux et des cascades aux collines, aux plaines et aux merveilles souterraines, des villes anciennes aux forêts intactes. Ici, la beauté naturelle se fond parfaitement avec l'histoire et la diversité culturelle foisonnantes.

Cette diversité se reflète également dans sa cuisine.

Vous ne rêvez pas, vous êtes bien au pays des merveilles !

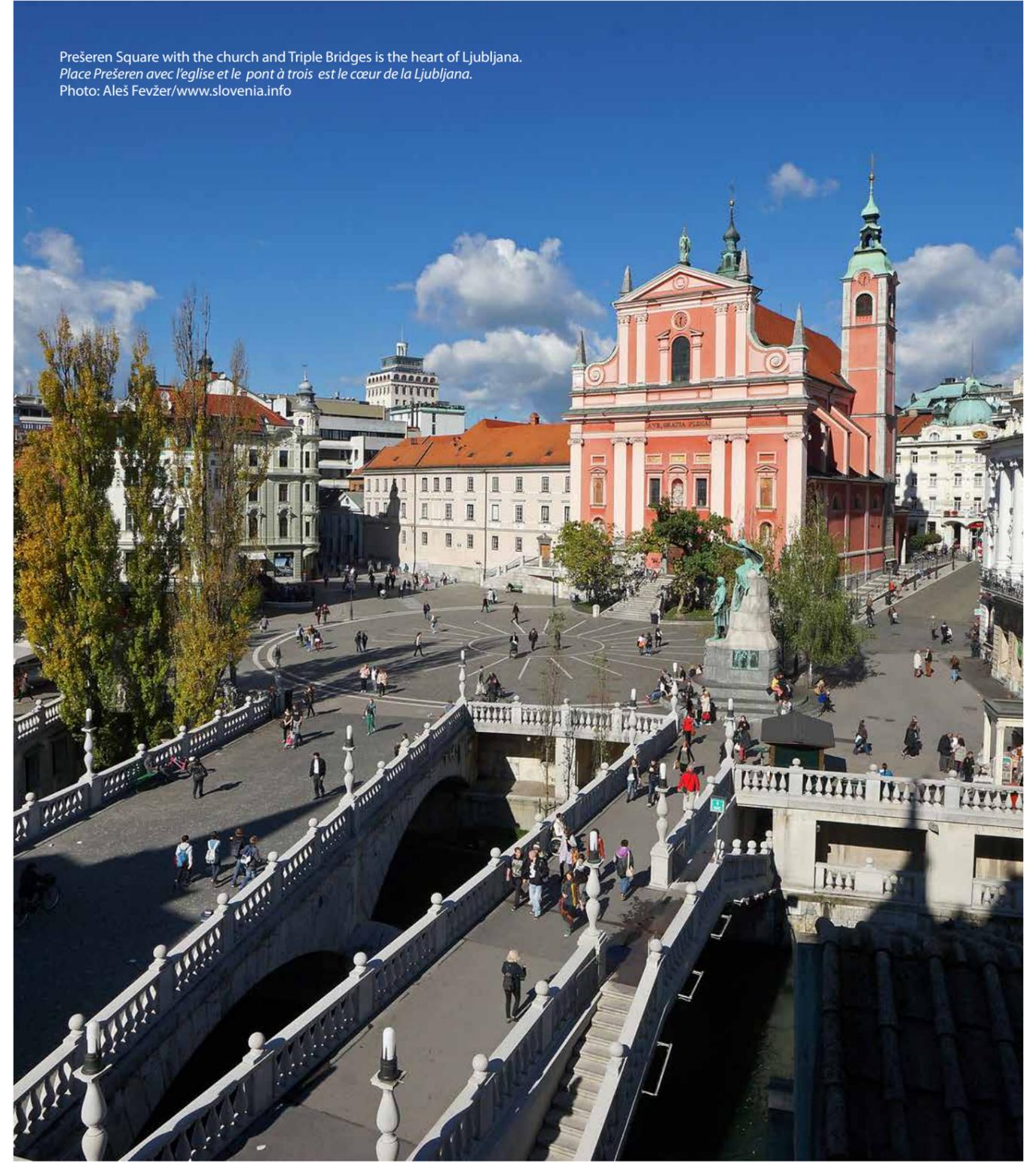
Une nature magnifique et un riche patrimoine culturel

Ceux qui arrivent en avion aperçoivent déjà, d'une perspective d'oiseau, d'immenses forêts. La Slovénie est un pays vert et près de 60 % de son territoire est couvert de forêts. Les réserves de forêts primaires de Krokav et Snežnik Ždrocle sont de merveilleux écrans de nature intacte, offrant un habitat idéal aux espèces indigènes de prédateurs et d'oiseaux. On y découvre l'histoire du sapin ancien de Čadrg, qui a 6 560 ans. Deviendra-t-il un instrument de musique, un meuble ou simplement une pièce de musée ? Vous serez sûrement impressionné par l'instrument le plus ancien du monde – une flûte néandertalienne de 60 000 ans.

Parmi les plus beaux endroits figurent Ljubljana, Bled, la grotte de Postojna avec le château de Predjama, le parc national du Triglav avec la vallée de la Trenta, le lac de Bohinj, la cascade de Savica



Bled lake. *Le lac de Bled.* Photo: Jošt Gantar/www.slovenia.info



Prešeren Square with the church and Triple Bridges is the heart of Ljubljana.
Place Prešeren avec l'église et le pont à trois est le cœur de la Ljubljana.
Photo: Aleš Fevžer/www.slovenia.info



Slovenia is a land of forests that are still home to a rich diversity of wildlife including even the brown bear. *La Slovénie est un pays de forêts, abritant encore de nombreuses espèces animales, y compris l'ours brun.* Photo: Christine Sonvilla/www.slovenia.info



Križna Jama (Cross Cave) is one of the most beautiful water caves open to visitors in Slovenia. Its 22 emerald lakes are connected by an underground stream that is as clear as crystal, ancient bones of cave bears lie in side passages, while the number of species of cave animals makes Križna Jama one of the richest caves in the world. *Križna jama est l'une des plus belles grottes d'eau douce ouvertes au public de Slovénie.* Photo: Društvo ljubiteljev križne jamewww.slovenia.info

missed, with both known for their magnificent subterranean halls. In Slovenia's second-largest city, Maribor, you can see the world's oldest vine that still bears grapes. Pohorje, located nearby, is excellent for year-round recreation. You will also enjoy wine cellars throughout Slovenia. Ptuj is the oldest Slovenian town, also known for its traditional carnival mask – the Kurent. Kurent parades are listed on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Slovenia is also one of the countries where the protected world heritage of prehistoric pile dwellings around the Alps is preserved.

Around 40 locations with remains of pile dwellings have been discovered in the Ljubljana Marshes. The most significant find is a 5,200-year-old wheel, considered the world's oldest wooden wheel with an axle. Ljubljana has always been a special place, and architect Jože Plečnik's vision transformed the post-earthquake Ljubljana into a city with a Mediterranean temperament and Venetian refinement. Plečnik's works include architectural objects on both water and land axes, and his contributions to humanity include the archaeological park of the Roman wall, the Ljubljana cemetery of Žale, and the churches of St. Michael and St. Francis of Assisi.

Be amazed by the complexity of the interweaving threads of handmade Idrija lace. The thread also leads to underground shafts where miners once extracted mercury. Today, you can walk through the Idrija mine yourself.

Don't be surprised if you see wooden little wooden houses in the meadows. These are beehives. Slovenians are a nation of beekeepers, and painted beehive panels are practically an indigenous cultural element. This folk art flourished between 1820 and 1880. Beekeeping is not only present in the countryside but is also well established in urban areas. It's no wonder that Slovenians proposed World Bee Day which is now recognised worldwide and by the UN.

The Lipica Stud Farm is considered the oldest stud farm in Europe, after having operated continuously for over 444 years. The breeding of elegant white Lipizzaner horses represents an important heritage of Slovenia and seven other countries that participated in the nomination to include this activity on the UNESCO Intangible Cultural Heritage list. Lipizzaner horses have held symbolic roles for centuries in all eight countries and still represent numerous communities today. Lipica, as the "home" of

et le lac Zelenci. Piran est une ville côtière charmante, et vous serez également enchanté par les autres villes côtières et les marais salants. Outre la grotte de Postojna, les grottes de Škocjan valent le détour, toutes deux connues pour leurs galeries majestueuses. À Maribor, la deuxième plus grande ville de Slovénie, vous pouvez admirer la plus vieille vigne du monde qui produit encore des raisins. Le Pohorje, situé à proximité, est une excellente destination pour les loisirs toute l'année. Vous apprécierez également les caves à vin dans toute la Slovénie. Ptuj est la plus ancienne ville de Slovénie, également connue pour son personnage de carnaval traditionnel - le Kurent. Les défilés de kurents sont inscrits sur la liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité.

La Slovénie est également l'un des pays où le patrimoine mondial protégé des sites palafittiques autour des Alpes est préservé.

Environ 40 sites avec des vestiges de palafittes ont été découverts dans les marais de Ljubljana. La découverte la plus remarquable est une roue vieille de 5 200 ans, considérée comme la plus ancienne roue en bois avec son axe au monde. Ljubljana a toujours été un lieu spécial et, après le tremblement de terre, la vision de l'architecte Jože Plečnik a transformé la capitale en une ville au tempérament méditerranéen et au raffinement vénitien. Les œuvres de Plečnik incluent des objets architecturaux sur les axes d'eau et de terre, et ses contributions à l'humanité incluent le parc archéologique du mur romain, le cimetière de Ljubljana Žale et les églises de Saint-Michel et de Saint-François d'Assise.

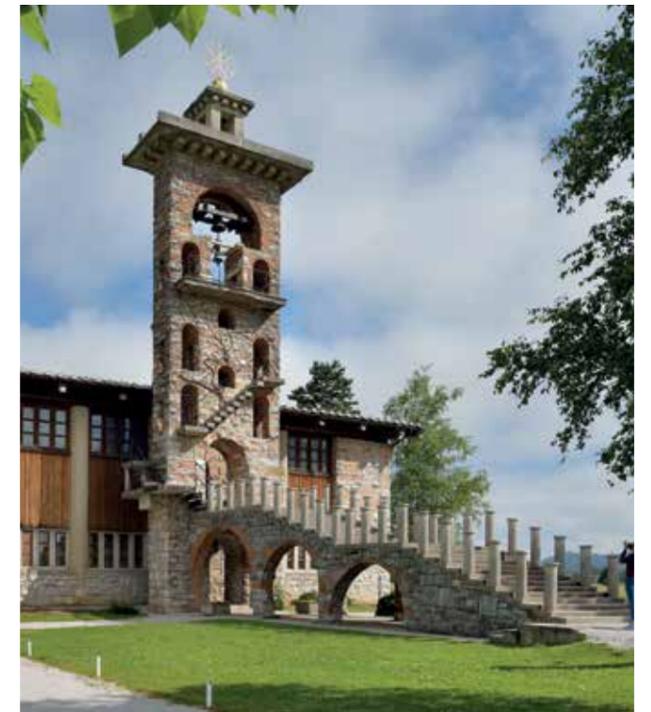
Vous serez émerveillé par la sophistication du tissage des fils de la dentelle d'Idrija, faite à la main. L'histoire de ces fils conduit également aux puits souterrains où les mineurs extrayaient autrefois le mercure. Aujourd'hui, vous pouvez visiter la mine d'Idrija.

Ne soyez pas surpris si vous remarquez des petites maisons dans les prairies. Ce sont des ruches. Les Slovènes sont une nation d'apiculteurs, et les panneaux de ruches peints sont pratiquement un élément de la culture autochtone. Cet art populaire a prospéré entre 1820 et 1880. L'apiculture n'est pas seulement présente dans les campagnes, mais est également bien établie dans les zones urbaines. Il n'est donc pas étonnant que les Slovènes aient proposé la Journée mondiale des abeilles.

Le haras de Lipica est considéré comme le plus ancien haras d'Europe, en activité sans interruption depuis plus de 444 ans. L'élevage des élégants chevaux blancs Lipizzan est un élément important du patrimoine de la Slovénie, mais aussi pour sept autres pays ayant participé à son inscription sur la liste du patrimoine culturel immatériel de l'UNESCO. Les chevaux Lipizzan ont joué un rôle symbolique pendant des siècles dans huit pays. Aujourd'hui, ils conservent une signification profonde pour de nombreuses communautés. En tant que « berceau » des Lipizzans, Lipica est l'une



Maribor's biggest tourist attraction is the world's oldest grapevine, which grows in the Old Town and has featured in Guinness World Records since 2004. *L'attraction touristique la plus célèbre de Maribor est la plus vieille vigne du monde, située dans le centre historique de la ville et inscrite au Livre Guinness des records depuis 2004.* Photo: Jošt Gantar/www.slovenia.info



The Church of St Michael in the Ljubljana Marshes is another work by architect Jože Plečnik. *L'église Saint-Michel dans le marais de Ljubljana est une œuvre de l'architecte Jože Plečnik.* Photo: Miran Kambič/www.slovenia.info



Every year, at the beginning of April, the high plateau of Velika Planina and its surroundings turn the purple-blue hues of the blooming saffron crocus, a real feast for the eyes and a wonderful subject for photographers. *Chaque année, début avril, Velika planina et ses environs se parent de nuances bleu-violet grâce aux crocus en fleur, offrant un spectacle enchanteur pour les yeux et un paysage magnifique pour les photographes.* Photo: Ana Pogačar/www.slovenia.info

Lipizzaner horses, is one of Slovenia's greatest landmarks due to its tradition of horse breeding and its architectural heritage and cultural landscape.

You can even take a photo with a prehistoric monster in Slovenia. It haunts Kamnik. The mammoth, an ice age giant, roamed Slovenia 20,000 years ago. If the Karst shepherd dog, or "kraševac", Slovenia's only indigenous dog breed, had heard it, it certainly wouldn't have fled. A unique feature of Slovenia's underground world is the olm. ("baby dragons" or Proteus).

Athletes Since Forever

Slovenians have always been skiers, as evidenced by the Bloke skis. The people of Bloke were the only ones in Central Europe to use wooden skis for purely practical reasons. They invented them to run errands, visit, transport goods, take children to baptism, go to church, and even accompany the deceased on their final journey.

The fact that sports are a special passion for Slovenians is also proven by the fact that we are one of the few nations with a Sports Day, celebrated on September 23.

des plus grandes attractions de la Slovénie, célèbre pour sa tradition d'élevage de chevaux, son patrimoine architectural et son paysage culturel.

En Slovénie, vous pouvez même prendre une photo avec un monstre préhistorique. Il hante Kamnik. Le mammouth, un géant de l'âge glaciaire, parcourait la Slovénie il y a 20 000 ans. Si le chien de berger du Karst ou « kraševac », la seule race de chien indigène de Slovénie, l'avait entendu, il ne se serait certainement pas enfui. Une caractéristique unique du monde souterrain de la Slovénie est le protéé anguillard.

Sportifs depuis toujours

Les Slovènes ont toujours été des skieurs, comme en témoignent les skis de Bloke. Les habitants de Bloke étaient les seuls en Europe centrale à utiliser des skis en bois pour des raisons purement pratiques. Ils les ont inventés pour faire leurs courses, rendre visite, transporter des marchandises, emmener les enfants au baptême, aller à l'église et même accompagner les défunts dans leur dernier voyage.

La passion des Slovènes pour le sport se manifeste également par le fait que la Slovénie est l'un des rares pays à avoir une Journée du sport, célébrée le 23 septembre.



Piran with Mt Triglav and the Julian Alps in the background.
Piran, avec le mont Triglav et les Alpes juliennes en toile de fond.
Photo: Jošt Gantar/www.slovenia.info



Predjamski Grad (Predjama Castle) is the largest cave castle in the world and has been entered as such in Guinnessova knjiga rekordov/Guinness World Records since 2015. Le château de Predjama est le plus grand château troglodyte du monde et est inscrit comme tel depuis 2015 dans le Livre Guinness des records. Photo: Aleš Kosmač/www.slovenia.info

Simply Enjoy!

You too – walk, cycle, climb, taste – experience Slovenia personally. Enjoy not only its visual images but also its content. Slovenia will inspire you.

No traveller has ever been able to resist visiting Slovenia more than once.

In Slovenia, you cannot experience everything in one day, although you can travel across the country in a day. It is a land to which you return. It is a place that inspires.

Profitez simplement !

Venez vous aussi découvrir la Slovénie : marchez, faites du vélo, grimpez, goûtez. Profitez non seulement de ses paysages, mais aussi de ses expériences. La Slovénie vous inspire.

Aucun voyageur n'a pu résister à revenir plusieurs fois en Slovénie.

En Slovénie, vous ne pouvez pas tout voir en un jour, bien que vous puissiez traverser la Slovénie en une journée. C'est un pays où l'on revient. C'est un endroit qui inspire.

CULTURE
CULTURE

The Ljubljana Festival will provide another summer brimming with culture.
Le Festival de Ljubljana promet un été riche en événements culturels.
Photo: Ljubljana Festival archive



LJUBLJANA FESTIVAL

Enjoy more than 100 events

TEXT BY FESTIVAL LJUBLJANA

From 20 June to 3 September this year the traditional Ljubljana Festival will host more than 100 events featuring more than 5,000 performers in the wonderful surroundings of Plečnik's Križanke complex, Cankarjev Dom and other Ljubljana cultural venues.

The 72nd Ljubljana Festival will open with the gala concert *Summer Night*, dedicated to the singers Ditka Haberl, Alenka Pinterič and Neca Falk.

Guest singers accompanied by the RTV Slovenia Symphony Orchestra, Big Band and Youth Choir, conducted by Patrik Greblo, will perform a selection of the songs they made famous.

Highlights of this year's programme include Giacomo Puccini's opera *Tosca*, with soprano Rebeka Lokar, baritone Željko Lučić and tenor Jonathan Tetelman in the starring roles. Rade Šerbedžija, who has already entertained audiences in Slovenia on previous occasions with his group Zapadni Kolodvor, will present a broad selection of songs from his musical oeuvre.

Kazakhstan's The State Opera and Ballet Theatre Astana Opera returns to Ljubljana with the ballet *Spartacus*. The Concerto Budapest Symphony Orchestra will perform two concerts, one conducted by András Keller and the other by Alexei Kornienko. The soloist at both concerts will be the celebrated pianist Mikhail Pletnev, the winner of a Grammy Award for Best Chamber Music Performance for his own arrangement of Sergei Prokofiev's *Cinderella*, together with Martha Argerich. Soloists Min Jio and Maria Solozobova will perform with the Seongnam Philharmonic Orchestra conducted by Nanse Gum. The programme also includes a concert by the Orchestra del Maggio Musicale Fiorentino and violinist Lana Trotovsšek, conducted by the

FESTIVAL DE LJUBLJANA

Profitez de plus de 100 événements

TEXTE PAR FESTIVAL LJUBLJANA

Du 20 juin au 3 septembre, le traditionnel festival de Ljubljana se déroulera dans le magnifique cadre de Križanke de Plečnik, du Cankarjev dom et d'autres institutions culturelles de Ljubljana, et accueillera plus de 100 événements avec la participation de plus de 5 000 artistes.

La 72^e édition du Festival de Ljubljana s'ouvrira avec le concert de gala *Poletna noč (Nuit d'été)*, consacré aux chansons de Ditka Haberl, Alenka Pinterič et Marjetka Neca Falk.

Accompagné par l'orchestre symphonique, le Big Band et la chorale des jeunes de RTV Slovénie ainsi que par des chanteurs solistes sous la direction du chef d'orchestre Patrik Greblo.

Le programme de cette année comprend des événements de classe mondiale tels que l'opéra *Tosca* de Giacomo Puccini, avec dans les rôles principaux la soprano Rebeka Lokar, le baryton Željko Lučić et le ténor Jonathan Tetelman. Rade Šerbedžija, qui a déjà impressionné le public slovène avec son groupe Zapadni kolodvor, présentera un large éventail d'œuvres musicales au Festival de Ljubljana.

L'opéra national et le ballet de l'opéra d'Astana reviennent à Ljubljana avec le ballet *Spartacus*. Lors de deux soirées de concerts, nous entendrons l'Orchestre symphonique de Budapest sous la direction d'András Keller et d'Aleksei Kornienko. Le soliste des deux soirées sera Mikhail Pletnev, pianiste renommé et lauréat d'un Grammy Award pour son propre arrangement de *Cendrillon* de Sergei Prokofiev avec Martha Argerich. Les solistes Min Jio et Maria Solozobova se produiront avec l'orchestre philharmonique de Seongnam sous la direction de Gum Nanse. Lors du concert, nous écouterons l'Orchestre du Festival de Musique de Mai de Florence et la violoniste Lana Trotovsšek, qui seront dirigés par le maestro

great maestro Zubin Mehta. The latter will also conduct a performance of Giuseppe Verdi's *Il trovatore* by the Teatro del Maggio Musicale Fiorentino.

Also coming to Križanke this year is the musical *The Bodyguard*, directed by Mykal Rand. Italian conductor and pianist Epifanio Comis will conduct the Orchestra Sinfonica del Conservatorio Vincenzo Bellini di Catania, while Spanish conductor Josep Vicent will conduct the ADDA Simfònica Alicante in two concerts. At the end of July he will also appear with the Ningbo Symphony Orchestra.

The programme for August includes a concert performance of Giacomo Puccini's opera *La bohème* by the Pehlivanian Opera Academy.

Ensemble Dissonance, conductor Jonathan Stockhammer and guitarist Vlatko Stefanovski will present the works of Frank Zappa. An evening of film music by John Williams will feature themes from *Harry Potter*, *Indiana Jones*, *Star Wars* and *E.T.* Ukrainian conductor Oksana Lyniv, the first woman to conduct at the Bayreuth Festival, and Peruvian

Zubin Mehta. Le théâtre présentera également l'opéra *Il Trovatore* de Giuseppe Verdi.

La comédie musicale *Bodyguard*, réalisée par Mykel Rand, sera également présentée à Križanke. Le chef d'orchestre et pianiste italien Epifanio Comis dirigera l'Orchestre symphonique du Conservatoire Vincenzo Bellini de Catane, tandis que l'Espagnol Josep Vicent dirigera l'Orchestre symphonique ADDA de l'Auditorium d'Alicante lors de deux concerts cette année. Fin juillet, l'Orchestre symphonique de Ningbo se produira également.

En août, un concert de *La bohème* de Giacomo Puccini sera donné par l'Académie d'opéra de Pehlivanian.

L'opus de Frank Zappa sera présenté par l'Ensemble Dissonance dirigé par Jonathan Stockhammer et le guitariste Vlatko Stefanovski. La soirée de musique de film de John Williams comprendra des chansons tirées de films tels que *Harry Potter*, *Indiana Jones*, *Star Wars* et *E.T.* L'extra-terrestre. La chef d'orchestre ukrainienne Oksana Liniv, première femme ayant dirigé au festival Wagner de Beyrouth, et le ténor péruvien Juan

tenor Juan Diego Flórez will appear once again with the RTV Slovenia Symphony Orchestra in a concert of opera arias. We will also have an opportunity to hear the Slovene Youth Orchestra conducted by Živa Ploj Peršuh, Oto Pestner, Vlado Kreslin and Uroš Perić and, premiering songs from their new album together with pianist César Camargo Mariano, the chamber jazz group Bossa de Novo.

World-renowned conductor Sir Antonio Pappano will conduct the London Symphony Orchestra in a concert of works from the nineteenth and twentieth centuries.

September will begin with a concert by Milan's Filarmonica della Scala conducted by Riccardo Chailly, while the 72nd Ljubljana Festival will be brought to a close by the Slovenian Philharmonic Orchestra under Swiss conductor Charles Dutoit, in a concert with the legendary pianist Martha Argerich.

The full programme and tickets are available online at ljubljanafestival.si and at the Križanke Box Office and Petrol stations.

Diego Flórez donneront de nouveau un concert d'airs d'opéra avec l'orchestre symphonique de RTV Slovénie. Nous écouterons également l'Orchestre de la jeunesse slovène dirigé par Živa Ploj Peršuh, ainsi que Oto Pestner, Vlado Kreslin, Uroš Perić et le groupe de musique slovène Bossa de Novo. Avec le pianiste César Camargo Mariano, le groupe présentera de nouvelles chansons.

Le célèbre chef d'orchestre Sir Antonio Pappano dirigera l'Orchestre symphonique de Londres à travers l'interprétation de compositions des 19e et 20e siècles.

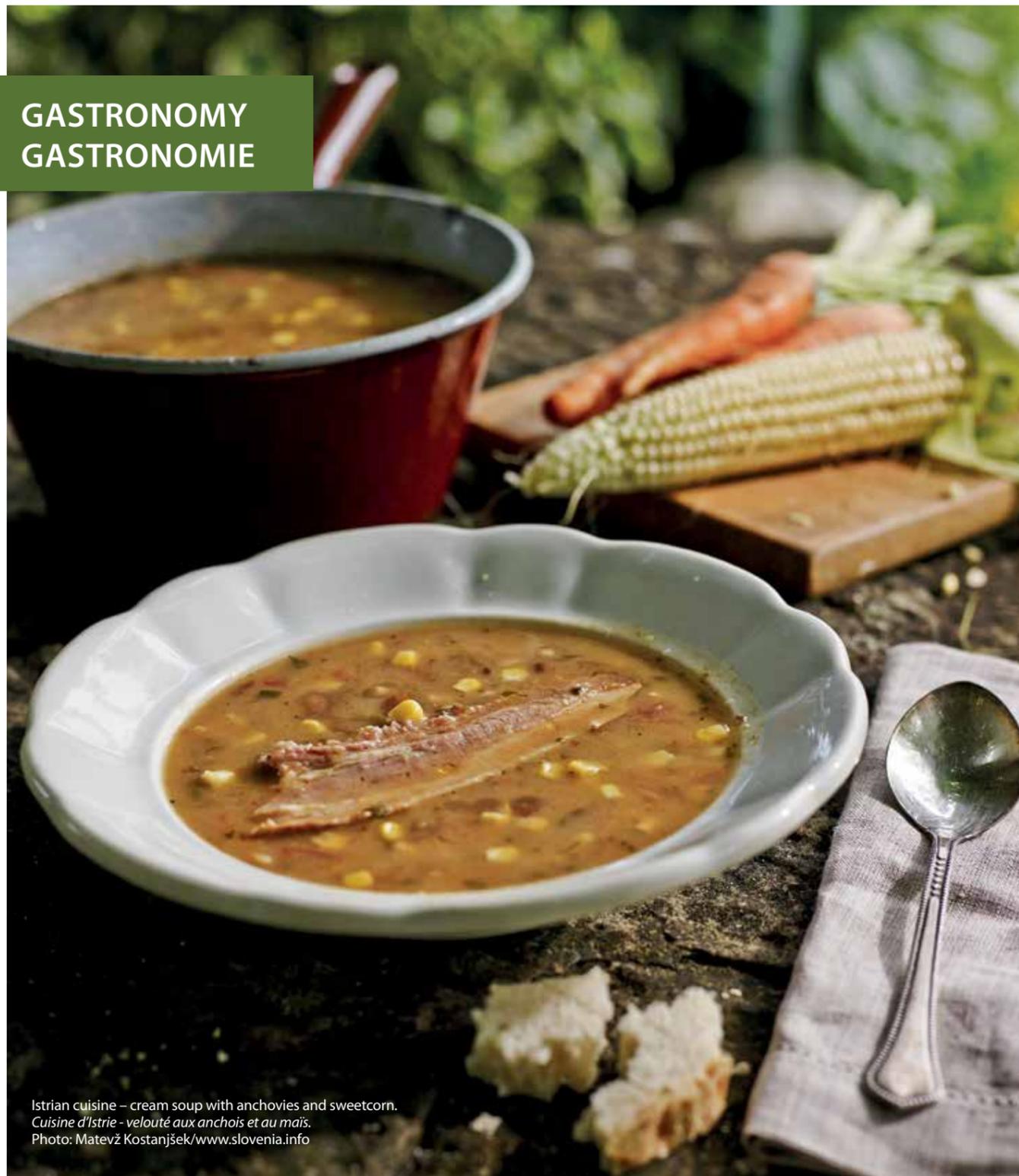
Nous commencerons le mois de septembre avec un concert de l'Orchestre philharmonique de la Scala de Milan, dirigé par Riccardo Chailly, et l'Orchestre philharmonique de Slovénie, dirigé par le chef d'orchestre suisse Charles Dutoit, conclura la 72^e édition du Festival de Ljubljana. La légendaire Martha Argerich se produira également en tant que soliste lors de la soirée de clôture.

Le programme complet et les billets sont disponibles sur le site ljubljanafestival.si, à la billetterie de Križanke et dans les stations-service Petrol.



One of the highlights of the season is the ADDA Simfònica Alicante.
Parmi les temps forts de la saison, on compte également l'ADD Simfònica Alicante.
Photo: Igor Studio

GASTRONOMY GASTRONOMIE



Istrian cuisine – cream soup with anchovies and sweetcorn.
Cuisine d'Istrie – velouté aux anchois et au maïs.
Photo: Matevž Kostanjšek/www.slovenia.info

DISCOVER THE TASTE OF SLOVENIA

From the Alps to the Adriatic, Prekmurje to Primorska

TEXT BY ŠPELA VOVK

Slovenian cuisine is a true treasure trove of flavours, reflecting the rich history, cultural diversity, and unique geography of our country. Positioned at the crossroads of the Alpine, Mediterranean, Pannonian, and Dinaric worlds, Slovenia offers a unique gastronomic experience that delights all food lovers.

Explore the diverse tastes and dishes across 24 gastronomic regions, each contributing to a magnificent mosaic of cuisine infused with a love for local ingredients and traditional recipes.

Over the centuries, Slovenian cuisine has also been influenced by the culinary traditions of the neighbouring countries.

In the Primorska region, you'll feel the Italian influence, while northern dishes are reminiscent of those once served at the Viennese court.

In the Alpine region in the northwest, you'll be enchanted by Bovec and Tolmin cheese and various types of "žganci," a true delight on colder days. The Alpine cuisine also offers sauerkraut and sour turnip, which pair perfectly with sausages or cured meats. In the northeast, Prekmurje will spoil you with Prekmurje "gibanica," a multi-layered pastry filled with walnuts, poppy seeds, cottage cheese, and apples. In the cold of autumn and on winter evenings, you can enjoy "bograč," a hearty meat stew, and "dödöle," a delicious potato dough dish.

The Primorska region, bordering Italy and the Adriatic Sea,

DÉCOUVREZ LE GOÛT DE LA SLOVÉNIE

Des Alpes à l'Adriatique, de Prekmurje à Primorska

TEXTE PAR ŠPELA VOVK

La cuisine slovène est un véritable trésor de saveurs qui reflète la riche histoire, la diversité culturelle et la spécificité géographique de notre pays. Située au carrefour des mondes alpin, méditerranéen, pannonique et dinarique, la Slovénie offre une expérience gastronomique unique qui comble tous les gourmands.

Pas moins de 24 régions gastronomiques permettent de découvrir une variété de saveurs et de spécialités, dont les ingrédients locaux et les recettes traditionnelles sont préparés avec amour.

La cuisine slovène a évolué au fil des siècles sous l'influence culinaire des pays voisins.

Sur la côte, vous percevrez l'influence de la cuisine italienne, tandis qu'au nord, vous découvrirez des plats qui étaient autrefois préparés à la cour de Vienne.

Dans la région alpine du nord-ouest, vous vous régalez avec le fromage de Bovec et de Tolmin, ainsi qu'avec les différentes préparations de « žganci » (plat à base de gruau), une délicieuse spécialité d'hiver. La cuisine alpine propose également de la choucroute classique ou de la choucroute de navet, qui se marient parfaitement avec des saucisses ou de la charcuterie. Au nord-est, dans la région de Prekmurje, vous succomberez à la gibanica de Prekmurje, un gâteau à plusieurs couches garni de noix, de graines de pavot, de fromage frais (caillebotte) et de pommes. Lorsque les soirées d'automne et d'hiver sont fraîches, réchauffez-vous avec du « bograč », un ragoût de viande consistant, et des « dödöle », un délicieux plat de pommes de terre.

brings the freshness and diversity of Mediterranean cuisine. Seafood, prosciutto, and various pasta dishes are just some of the specialties you can savour. Refošk and Teran, two famous wine varieties from this part of Slovenia, perfectly complement the culinary experience. In the Primorska region, they also prepare "jota," a rich soup made from sauerkraut, potatoes, and beans, along with various fish dishes.

Central Slovenia, including Ljubljana, offers a variety of culinary delights. Ljubljana's plates combine local ingredients in a modern way, while Carniolan sausage, "štruklji" (rolled dumplings), and various types of "potica" (nut roll) are classic dishes that shouldn't be missing from any Slovenian table. Ljubljana's market is a paradise for all lovers of fresh local produce, from vegetables and fruit to meats and dairy products. "Štruklji" are especially popular, prepared in various forms, from sweet to savoury, filled with diverse fillings such as walnut, tarragon, or cottage cheese.

In the southeast of Slovenia, Bela Krajina boasts "Belokranjska pogača," a simple yet delicious flatbread sprinkled with salt and caraway seeds. This region is also known for its wines, particularly Metliška črnina. Bela Krajina also offers various meat dishes, such as "pečenice" and "krvavice," often served with stewed sauerkraut and potatoes.

Slovenia takes pride in its excellent wines, which come from three wine regions: Podravje, Posavje, and Primorska. Each produces its own special wines, from whites and reds to orange and sparkling wines. Among the most prized varieties are Rebula, Sauvignon, Laški Rizling, and Cviček, a unique Slovenian wine made from a blend of red and white grape varieties. Slovenian wines have garnered numerous international awards and are a source of pride for every Slovenian winemaker.

Slovenian cuisine is not just food; it is an experience. Slovenians are proud of their hospitality and respect for tradition, reflected in both the dishes and the wine.

Traditional Slovenian dishes are a staple of most restaurant menus, while the younger generations of chefs are taking it a step further by creating classic dishes with a modern twist.

Moreover, most rely on local suppliers and seasonally adjust their menus to the availability of locally produced

La région de Primorska, bordée par l'Italie et la mer Adriatique, offre la fraîcheur et la diversité de la cuisine méditerranéenne. Les fruits de mer, le prosciutto et une variété de pâtes font partie des spécialités que vous pouvez savourer. Les vins refošk et teran, deux célèbres vins de cette région, complètent parfaitement l'expérience culinaire. Dans la région de Primorska, on prépare également la jota, un minestrone riche à base de choucroute, de pommes de terre et de haricots, ainsi que divers plats de poisson.

Au cœur de la Slovénie, notamment à Ljubljana, une explosion de plaisirs culinaires vous attend. Les assiettes modernes marient savamment des ingrédients locaux, tandis que la saucisse de Kranjska, les « štruklji » (pâtes roulées, pochées et fourrées au fromage frais) et les poticas aux saveurs variées demeurent des classiques incontournables de la cuisine slovène. Le marché de Ljubljana est un véritable paradis pour tous les amateurs de produits frais et locaux. Les étals proposent des légumes, des fruits, des viandes, des produits laitiers et bien plus encore. Les štruklji sont particulièrement appréciés. Sucrés ou salés, ils sont préparés sous différentes formes, et sont fourrés avec des garnitures variées telles que les noix, l'estragon ou la caillebotte.

Au sud-est de la Slovénie, dans la région de Bela krajina, on est fier de la galette appelée « belokranjska pogača », un plat simple mais savoureux à base de pâte saupoudrée de sel et de cumin. La région est également connue pour son vin, en particulier le metliška črnina, et propose divers plats de viande comme les « pečenice » (saucisses de porc) et les « krvavice » (boudins), souvent accompagnés de choucroute braisée et de pommes de terre.

La Slovénie se distingue par ses excellents vins issus de trois régions viticoles : Podravje, Posavje et Primorska. Chaque région produit des vins uniques, des blancs, des rouges, des vins oranges et même des vins effervescents. Parmi les cépages les plus appréciés, on trouve le rebula, le sauvignon, le welschriesling et le cviček, un vin slovène unique élaboré à partir d'un mélange de raisins rouges et blancs. Les vins slovènes ont remporté de nombreuses récompenses internationales et font la fierté de chaque vigneron slovène.

La gastronomie slovène n'est pas tant une question de nourriture. C'est une expérience à part entière. Les Slovènes sont fiers de leur hospitalité et de leur respect des traditions, ce qui se reflète également dans leur cuisine et leurs vins.

Les plats traditionnels slovènes font pratiquement partie intégrante du menu de la plupart des restaurants. Cependant, les jeunes générations de chefs vont encore plus loin en revisitant les plats classiques avec une touche de modernité.

De plus, la plupart privilégient les fournisseurs locaux et ajustent



Frtalja is a Slovenian egg dish with herbs, vegetables and dried meat (sliced sausage or prosciutto). La « frtalja » est un plat slovène à base d'œufs, d'herbes, de légumes et de viande séchée (saucisson ou prosciutto). Photo: Ukom archive



Bleki, or square pasta, according to grandma's recipe and a modern take. « Bleki » ou pâtes carrées préparées selon la recette traditionnelle des grands-mères et revisitées dans une version moderne. Photo: Ukom archive

ingredients. Visiting Slovenian inns and restaurants is therefore a true culinary journey where you can taste dishes prepared with fresh local ingredients, following recipes passed down through the generations. Each region, town, and village offers something unique, adding to the richness of Slovenian cuisine.

Gourmet tourism in Slovenia is on the rise, as more people become aware of the wealth offered by our small but gastronomically rich country. Whether you enjoy gourmet restaurants or exploring local markets and countryside inns, you will always find something to delight your taste buds. Slovenian cuisine is truly a celebration of flavours, offering unforgettable culinary delights for everyone. Each bite tells a story of the people, the land, and the traditions that have shaped this unique culinary heritage. Come and discover the taste of Slovenia!

leurs menus en fonction de la disponibilité des produits locaux et de saison. Manger dans les restaurants et les « gostilnas » (auberges) slovènes est donc un véritable voyage gastronomique où vous pouvez déguster des plats préparés à partir d'ingrédients locaux frais, élaborés à partir de recettes transmises depuis des générations. Chaque région, ville et village contribue à la diversité culinaire, ce qui enrichit la gastronomie slovène.

Le tourisme gastronomique en Slovénie est en plein essor, car de plus en plus de visiteurs (et futurs visiteurs) réalisent la grande diversité de la cuisine offerte par un si petit pays. Que ce soit dans les restaurants gastronomiques ou sur les marchés locaux et dans les auberges à la campagne, vous trouverez toujours de quoi régaler vos papilles. La gastronomie slovène est une authentique célébration des saveurs, offrant des expériences culinaires mémorables pour tous. Chaque bouchée raconte une histoire sur les habitants de la région, la terre et la tradition qui ont façonné cet héritage culinaire unique. Venez et découvrez les saveurs de la Slovénie !



Žlikrofi are made of noodle dough with potato filling. The most famous are the Idrija žlikrofi. Les « žlikrofi » sont des ravioles fourrées à la pomme de terre. Les žlikrofi d'Idrija représentent la variante la plus célèbre. Photo: Ukom archive



LITERATURE LITTÉRATURE

Medal winners at the Olympic Games and world championships: biathlete Klemen Bauer, swimmer Sara Isakovič and para-swimmer Darko Đurić. *Sportifs ayant reçu une médaille olympique et/ou une médaille de championnat du monde : le biathlète Klemen Bauer, la nageuse Sara Isakovič et le nageur handisport Darko Đurić.* Photo: JAK archive

BOOK: A FRIEND TO ATHLETES

Reading is to the mind what exercise is to the body

TEXT BY TANJA GLOGOVČAN BELANČIĆ

Sports and literature are more connected than they might seem at first glance. Both sports and reading require endurance and persistence. There is no shortcut to becoming a good athlete and a good reader.

Reading is to the mind what exercise is to the body. This thought by Irish writer and politician Richard Steele (1672-1729) emphasizes the connection between the mind and body, between movement, sports, and mental development.

Many Slovenian former top athletes often write a biographical book themselves or have one written about their sports career after their professional career. In these books, we can learn a lot about their athletic development as well as their personal growth.

Some top athletes take up the field of psychology as an independent professional challenge after their sports career.

Nurturing Young Athletes

In Slovenia, there are also reading programs supported by sports organizations and state institutions that deal with books (e.g., the Olympic Committee of Slovenia, the Ministry of Culture, the Ministry of Education, the Slovenian Book Agency, libraries, etc.). One of the more well-known programs was #športajmoinberimo#, a national interdepartmental program to encourage reading among young athletes. At events organized by, for example, libraries, Slovenian athletes often join the discussions

LES LIVRES ACCOMPAGNENT ÉGALEMENT LES SPORTIFS

« L'exercice est au corps ce que la lecture est à l'esprit. »

TEXTE PAR TANJA GLOGOVČAN BELANČIĆ

Le sport et la littérature sont liés plus étroitement qu'il n'y paraît au premier abord. Pour le sport comme pour la lecture, la résilience et la persévérance sont essentielles. Il n'y a pas de raccourci si l'on veut être un bon sportif et un bon lecteur.

« L'exercice est au corps ce que la lecture est à l'esprit. » Cette citation de Richard Steele (1672-1729), écrivain et homme politique irlandais, met en lumière la connexion entre l'esprit et le corps, et l'importance du développement intellectuel, du sport et du fait d'être actif.

De nombreux sportifs slovènes, surtout d'anciens sportifs de haut niveau, écrivent souvent une biographie après leur carrière professionnelle, soit eux-mêmes, soit par l'intermédiaire d'une autre personne. Ces livres nous offrent un aperçu approfondi de leur parcours sportif et de leur développement personnel.

Certains sportifs de haut niveau se lancent même dans la psychologie après leur carrière sportive.

L'éducation des jeunes sportifs

En Slovénie, divers programmes de lecture sont activement soutenus par des organisations sportives ainsi que par des institutions publiques telles que le Comité olympique slovène, le Ministère de la culture, le Ministère de l'éducation, l'Agence publique du livre ainsi que les bibliothèques. Parmi les plus connus, on peut citer #športajmoinberimo# (faisons du sport et lisons), une initiative nationale interministérielle visant à encourager la lecture chez les jeunes sportifs. Lors d'événements organisés, notamment par les bibliothèques, les sportifs slovènes participent souvent aux

about books. They present their sports story and their relationship with books, as well as their view on the benefits of reading for athletes. The project also often highlights careers after sports. It is important for athletes to acquire a good education and profession.

It is also crucial for a young athlete to develop a positive attitude towards reading culture during childhood and youth, while growing up, being educated, and being shaped into an athlete with high moral standards. Reading emphasizes values. Visualization must, of course, be positive first and foremost, but it is also useful to visualize potential obstacles.

Reading relaxes, books teach, and wisdom guides us to the next, better step in life.

Through books, we access real knowledge and imaginary worlds, a treasure trove of inspiration. Stories are written in books, including those about sports and for athletes.

discussions sur les livres. Ils partagent leur parcours, évoquent leur rapport avec la lecture, et exposent les bénéfices personnels que celle-ci leur apporte. Le projet met souvent en avant les perspectives de reconversion après une carrière sportive. Il est essentiel pour un sportif d'acquiescer une solide éducation et d'avoir une profession.

De même, il est crucial qu'un jeune sportif développe une attitude positive envers la lecture dès son enfance et son adolescence. Cette période est déterminante car elle contribue à façonner son développement en tant que sportif, en lui inculquant des valeurs morales. Et la lecture met précisément en lumière des valeurs essentielles. La visualisation doit être principalement positive, mais il est bénéfique de considérer les éventuels obstacles potentiels.

La lecture libère, le livre instruit, la sagesse nous guide vers une vie de meilleure qualité.

À travers les livres, nous accédons à de vraies connaissances, à des mondes imaginaires, et à une source inépuisable d'inspiration. Les livres racontent des histoires. Y compris celles sur le sport et destinées aux sportifs.



The topics discussed at the round table at the Nordic World Ski Championships in Planica 2023 by Director of the Slovenian Book Agency Katja Stergar, athletes Klemen Bauer and Sara Isakovič, and writer Tadej Golob with host Anna Tavčar were who are the literary sporting heroes who are role models for young people, the importance of reading and the motivation of the athlete. *Les héros du sport et de la littérature, modèles pour les jeunes, ont été au centre de discussions lors d'une table ronde animée par Ana Tavčar au Championnat du monde de ski nordique à Planica en 2023 : Katja Stergar, directrice de l'Agence publique pour le livre, les sportifs Klemen Bauer et Sara Isakovič, ainsi que l'écrivain Tadej Golob.* Photo: Žan Kolman

Learn something new about Slovenia!

slovenia.si



SPORTS

Almost every Slovenian is a sports enthusiast



GASTRONOMY

Idrijski žlikrofi



LANGUAGE

Dialects enrich the Slovenian language



HISTORY

World's oldest wheel found in Slovenia



TRADITION

Kurent - Traditional Slovenian Carnival character



IFEELSLOVENIA

What are Slovenians like?



ART

Stories from beehive panel



HISTORY

The Neanderthal flute from Divje babe



IFEELSLOVENIA

Some interesting facts about Slovenia



